

*TAGDUDA TAZZAYRIT TAGERFANT TUGDUDT
AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES IMAZIFEN*



**AKATAY N TAGGARA N MASTER
DEG TSEKLA TAMAZIIT**

ASENTEL

*Tasleḍt tasentalant deg ungal
«Iḥulfan» n Kaysa Khalifi*

S γur tanelmadt :

Massa: MOUSSI Tinhinane

S Imendad n Mass :

TABOUCHE Boualem

2019 / 2020

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAGERFANT TUGDUDT
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES IMAZIFEN**



**AKATAY N TAGGARA N MASTER
DEG TSEKLA TAMAZIIT
ASENTEL**

***Tasleḍt tasentalant deg ungal
«Iḥulfan» n Kaysa Khalifi***

S γur tanelmadt:

Massa: MOUSSI Tinhinane

S lmendad n Mass:

TABOUCHE Boualem

2019 / 2020

Asnemmer

Deg tazwara ad snimrey:

- ✓ *Ilu iyi-fkan tazmert akken ad ssiwɗey yer taggara n uxeddim.*
- ✓ *Mass ṬABUC Buɛlam i d- yezgan i lmendad n uxeddim-agi-inu, iɛiwen-iyi si tazwara almi d taggara.*
- ✓ *Imawlan-iw ɛzizen, iyi-fkan tabyest meqqren iwakken ad fakkey axeddim-agi-inu.*
- ✓ *Weltma Aḥlam ɛzizen fell-i ibedden yid-i seg tazwara almi d taggara uxeddim-agi.*
- ✓ *Timeddukal-iw ɛzizen BAΣNUN Asiya d BAΣNUN Farah.*
- ✓ *Wid akk i γ-yefkan afus n tallelt*
- ✓ *Iselmaden-iw yal yiwen s yisem-is*
- ✓ *Tabdelt n ugezdu n tutlayt d yidles amaziγ n Tubiret*

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi i:

- ✓ *Baba d yemma ezizen fell-i, ssaramey-asen teyzi n leemer, d tezmert n tzemmut*
- ✓ *Gma Fahim d tmeṭṭut-is Nawal d mmi-t-sen Sebdu i hemley mačči d kra*
- ✓ *Gma Σmer d tmeṭṭut-is Kamilya d yelli-t-sen Liya ezizen fell-i*
- ✓ *Weltma tikent-iw Ahlam yettidiren di Fransa d urgaz-is Ġamal d yelli-t-sen Aliya, saramey-asen tiżidanin n ddunit*
- ✓ *Jida ezizen fell-i, ssaramey-as tujjya d teyzi n leemer*
- ✓ *Xwalti Faniya, Ferruġa, Warda d xali Smaeil d wiyad yal wa s yisem-is*
- ✓ *Σmumti Hġila d Zineb d emmi Mesεud*
- ✓ *Rruḥ n jeddi Welaid d jeddi Σmer d jida Bexxi d tmeṭṭut n jeddi nanna Bexxi fell-asen leefu d rreḥma*
- ✓ *Timedduk-al-iw n rruḥ BAΣNUN Asiya d BAΣNUN Farah i hemley seg ul-iw*
- ✓ *MERZUQ Munir*

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Tazwert tamatut.....	10
Ixef Amezwaru: Tira, Ungal, Tasleđt tasentalant	14
Tazwert.....	15
1. Tira, Ungal	15
1.1.Tabadut n wungal deg usegzawal agraylan	15
1.2.Ungal deg yisegzawalen-nniđen.....	15
1.3.Tibadutin-nniđen	16
1.4.Awal yef wullis.....	16
1.5.Ungal aqbayli gar yidelli d wass-a	17
1.6. Awal yef wungal n teqbaylit.....	20
1.7.Tasiwelt deg wungal.....	22
2. Tasiwelt.....	22
2.1.Tabadut n Tsiwelt	22
2.2.Awal yef Tmarut.....	23
2.3.Agzul n wungal.....	23
3. Asentel.....	24
3.1.Tibadutin n usentel	24
3.2.Tayessa n wullis.....	26
3.3.Awal yef tsentalant	27
4. Tasentalant	28

4.1.Anekmar Asentalan	28
4.2.Limarat n usentel	28
4.2.2.Tabadut n limarat n usentel γur Todorov Tzevan d Ducrot Oswald.....	28
4.2.3.Tabadut n limarat n usentel γur Tomachovski.....	28
5. Iwudam.....	29
5.1.Awadem agejdan	30
5.2.Iwudam isemmaden.....	30
5.3.Iwudam n wungal Iħulfan.....	30
Taggrayt	33
Ixef wis sin: Tasentalant deg wungal Iħulfan.....	34
Tazwert.....	35
1. Azal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit.....	35
1.1. Azal n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit tamensayt.....	36
1.2. Azal n tmeṭṭut di tmetti tatrart	39
1.3. Azayer n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit.....	40
2. Isental deg wungal Iħulfan	42
2.2. Zwaj n temzi	46
2.3. Tametṭut ur nettarew, leqrar-is ad tennebru.....	48
3. Azal n yidles Amaziy deg wungal Iħulfan	49
3.1. Tiwsatin n tsekla deg wungal Iħulfan.....	50
3.1.1. Inzan.....	51
3.1.2. Timseeraq.....	53
3.1.3. Timeayin	55
3.1.4. Tamedyazt.....	56

4. Assayen igredrisanen deg wungal Ihulfan.....	58
Taggrayt	59
Taggrayt tamatut	61
Tiybula.....	64

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla d awal lqayen, d ayen i d-yezzin i tmetti d wayen iwumi yetthulfu umdan. Tasekla tettak-d tamuɣli ɣef ugdud, zman i deg yettidir, tamuɣli-ines ɣer ɣawsiwin. D nettat i d ajgu gar yijga isbedden tayerma, yes-s yezmer ad neg aserwes gar tmetti d tayed. Tasekla mačči d ungal kan, tamedyazt, amezgun... maca ungal d netta i d-yettaken tamuɣli ɣef yal tayawsa i d-yezzin i wemdan.

Di tmurt-nney, deg wayen yaenan tasekla nezmer ad naf atas n yimura i d-yeğğan ismawen-nsen deg umaḍal aseklan, ilan wigad yuran s tefransist, s taerabt ney s tmaziyt. Ad naf gar-asen: Mouloud Feraoun, Mohamed Dib, Mouloud Mammeri, Kateb Yacine, Abdelhamid Ben Hadouga, Ahlem Mostaghanemi, Rachid Boudjedra, Assia Djebar... d wiyad nniḍen.

Si tama nniḍen ad naf Tasekla tamaziyt i d-yuyen abrid ɣezzifen deg usnulfu s wudem n tira. Amaru amaziyt ur ixulef ara imura nniḍen di ddunit, ula d netta yerfed imru iwakken ad d-yini akk iwumi yetthulfu, ad ibeggen idles-is, ad yemmeslay ɣef ugdud-is akked wayen i d-as-d-yezzin. D acu kan, timawit ur as-tefki ara ttawilat ilaqen iwakken ad teħrez agerruj-is, am wakken i as-tefka i tira, s tira agdud amaziyt yesseħbiber ɣef yizuran-is dayen ad yeħrez tasekla-is. Tasekla teqqen ɣer wakud d tmetti i deg d-tlul,ideg tettidir. Ma mxallafent tmettiyin ad mxallafent ula d timuɣliwin ɣef wayen yellan di tsekla.

Tasekla tamaziyt tefruri-d deg yirebbi n timawit si leqrun yezrin,i wayen tettidir tmetti deg lawan-nni , tedder s cfawat n lejdud i yettharaben fell-as. Tasekla tamaziyt tedda s ubrid n timawit seg yimi ɣer umezzuy, ulac ttawilat ilaqen iwakken ad teħrez agerruj-is. D acu kan, akken i d-as-yenna Lounis Ait Menguellet deg wawal-is: «*Gas akken abrid yestewħac ldint s lğahd n wurfan*»¹. Annar n tsekla tirawit taqbaylit tuy-d abrid mi teldi Fransa iyerbazen-is, ancet-a yewwi-d i tsekla amaynut, yella-d usnulfu aseklan s waṭas n tewsatim timaynutin i d-ilulen. Ungal d tawsit i d-yufraren gar tewsatim nniḍen n tsekla tamirant, deg-s anaggal yettef tagnit iwakken ad d-yessenfali ɣef wayen yettidir umdan di tmetti s tugna d ufariyt yettak-as udem n tilawt.

Ungal aqbayli amenzu yuy-d aḍar seg yiseggasen 1940 syur Belaid At Sli s wungal-is iwumi isemma *Lwali n udrar*, Ma d ayen yaenan amezruy aseklan n tmaziyt, ungal amenzu i d-yeffyen s wudem unsiḅ, d Rachid Allich s wungal-is *Asfel* deg useggas 1981, syin ɣer-s defren-d

¹ . AT MANGUELLET Lewnis, *Tajmilt*, album 1992.

kra n yimura am Said Saidi s wungal-is *Askuti* deg useggas n 1983 yef inedruyen iceyben tamurt. Salem Zenia, Brahim Tazayart d wiyad.

Tallit-a d asurriif seg timawit yer tira, d asnulfu iceyben inaggalen imezwura, gar waṭas n yimura i d-ibanen deg taḡult-a n tira ad naf tira n tmeṭṭut. Fer tama n urgaz, ilaq ad d-nini belli Tameṭṭut dayen teereḍ iwakken ad d-ini awal-is i wakken ad d-beggen azal-ines di timetti. *Aεecciw n tmeṭ* n Lynda Koudache, d netta i d ungal amenzu i ineḡḡren abrid i tira n tmeṭṭut.

Deg tira-agi n tmeṭṭut nezmer ad naf akk uguren tettidir tmetti taqbaylit, yal amaru amek i d-yessenfali fell-asen, ḡas tamuḡli n tmetti yer tuget-n sen d yiwet: tayri, laεwayed, zwaḡ n bessif, iyeb lan n twacult.

Afran n usentel

Deg leqdic-nney nefren ad nexdem tasleḍt tasentalant, ad nawi isental i yef tessemres Kayssa Khalifi deg wungal *Ihulfan* i d-yeffyen deg useggas n 2016 . Ayen i d-aḡ-yeḡḡan ad nefren adlis-agi, acku d ungal amezwaru i tura Kayssa Khalifi, d ungal amaynut di tsekla taqbaylit akken dayen ur ttwaxedment ara fell-as aṭas n tezrawin.

Ungal *Ihulfan* n Kaysa Khalifi i yef ad d-nawi awal, ilul-d deg tagnatin timaynutin: amenuḡ n tmetti i d-ibanen deg ddunit merra anda tameṭṭut tegguma ad yemmeslay wayaḍ fell-as: tebya ad d-mmeslay nettat yef yiman-is. Fer waya yegla-d s waṭas n yisental i d-temmugger tmetti taqbaylit, deg tudert n yal ass d wayen i d-yettemlili uqbayli akked wayen i d-as-d-yezziin.

Iswi

Iswi n leqdic-agi d anadi yef tira n tmeṭṭut d tamuḡli-ines yer tmetti. Yal leqdic asdawan yebna yef yiswi d unamek n unadi. Iswi-nney deg leqdic-agi : ad nessebgen d acu d isental i d-tewwi Kaysa Khalifi deg ungal-is.

Deg leqdic-nney nefren ad nexdem tasleḍt tasentalant, ad d-nawi isental i tessemres Kaysa Khalifi deg wungal *Ihulfan* i d-yeffyen deg useggas n 2016. Ayen i d aḡ-yeḡḡan ad nefren adlis-agi acku, d ungal amezwaru i tura Kaysa Khalifi, imi nettat d yiwet i yettarun tamedyazt.

Tamukrist

Iwakken ad nebdu tazrawt-nney nebna-tt yef tmukrist-a : ad nessebgen d acu-ten isental i d-tewwi tmarutt deg ungal-is *Ihulfan*. Ad nernu ad d-nessebgen kra n tulmisin tessemres tmarut

akken ad tessiwed isental-a, dayen ad d-nessebgen isental i yef d tewwi ma sean assay yer tilawt ney d afferiy.

Yal lebni yehwağ Isas, yehwağ tigejda d isulas. Iwakken ad nebnu leqdic-nney yef Isas isehhan, neeređ ad t-nebnu yef tmukrist-a : ad d-nessebgen d acu-ten isental i d-tewwi Kaysa Khalifi deg ungal-is *Ihulfan* si tama, ad nernu ad d-nessebgen kra n tulmisin tessemres temyarut iwakken ad tessiwed isental-a. S wudem nniden, nezmer ad d-nefk tamukrist s yestaqsiyen agi: D acu-ten yisental i yef d-tewwi Kaysa Khalifi deg wungal-is *Ihulfan* ? D wacu n tulmisin i tesseqdec iwakken ad d-tessiwed isental-agi ? D acu yellan d asentel amaynut deg tira n Kaysa Khalif?

Turdiwin

Yal asteqsi yehwağ tiririt, yal tamukrist tehwağ turda. Iwakken ad nessawed yer tririt yef tmukrist-nney yessefk fell-ay ad d-nebder kra n turdiwin. Kaysa Khalifi tura yef wuguren i d-tettmager tmeđtut deg tudert-is, azal n twacult, tayri, dderya d tmuđli n tmetti yer tmeđtut s umata. Isental-agi llan-d s tmuđli nniden, tamuđli i d-yesdukklen tira n wungal akked tmedyazt. Ahat d wagi i d amaynut i yellan di tira n Kaysa Khalifi.

Tarrayt

Iwakken ad yili leqdic asdawan, ussnan, ilaq ad yeseu tarrayt n unadi, ulac anadi war tarrayt.

Deg leqdic-agi-nney ad nedfer tarrayt tasentalant n yinagmayen Jean Pierre Richard, Georges Poulet i d-yekkan si tikiwin n Gaston Bachelard war ma nettu leqdic yexdem Bunfour Abedallah, d Muhand Akli Salhi. Ad d-nawi awal yef usentel s umata d wazal-ines deg wungal *Ihulfan* n Kaysa Khalifi. Iwakken ad yennerni usentel deg wungal ilaq ad ilint tira, iwudam, akud...atg. Gef wanect-a ad d-nawi awal yef wayen yura Gérard Genette deg wayen yaenan tasensiwelt. Julia Kristiva d wayen tura ad ay-d-imudd afus n tallelt yef wayen akk i d-yezzin i wemyedres d tira sumata.

Tuddsa n umahil

Iwakken ad yili unadi-agi s wudem lqayen, neeređ ad nebdu yef sin n yixfawen:

Ixef amenzu; *Tira, ungal, tasentalant*, d ayen yerzan ungal s umata ama d tabadut n wungal, amezruy-is, awal yef wungal, tira akked tasentalant.

Ixef wis sin, *tasentalant n wungal*, d ayen icudden yer usentel akked wayen i d-as-d-yezzin, akud, iwudam. Deg tazwara ad d-nawi awal yef tmettut deg tmetti taqbaylit, isental yellan deg wungal *Ihulfan*. Aħric wis sin deg yixef-agi d win ara d-yilin yef tira n Kayssa Khalifi, azal n yidles amaziγ deg wungal *Ihulfan*: inzan, tamedyazt, timseeraq d temeayin.

Ixef Amezwaru:

Tira, Ungal, Tasleđt tasentalant

Tazwert

Deg ixef-agi amenzu ad d-nawi awal yef wayen yeenan tira, ungal d tsentalant, d ayen akk yeenan ungal s umata ; ama d tabadut n wungal ney amezruy-is.

Seg tama nniđen ad neeređ ad d-nawi awal yef wungal, ungal aqbayli gar yidelli d wass-a, d wungal aqbayli s umata, d tsiwelt deg wungal Ihulfan.

Ter taggara ad nawi awal yef tsentalant d wayen akk icudden yer-s d limarat-is.

1. Tira, Ungal**1.1. Tabadut n wungal deg usegzawal agraylan**

Deg usegzawal agreylan n tsekla n Paul Aron, ungal d ullis imsugen yezzifen s tesrit, yezmer ad d-yawi yef yal asentel, akken dayen yesea tiwsatin yemgaraden. Amezruy n wungal yebda-d deg tasut tis 17, talalit n wullis ayezzfan s tutlayt n Ruman, akken dayen d tawsit n wullis s tesrit, talsa-is d tasugnant, yesea udem yecbeđ. Deg tewsit n tsekla yesea tulmisin s wazal-is, d ullis asugnan, d ayen i yesean aħric d ameqqran deg wungal d yiwudam akked tedianin i yettraju yimeyri ad d-tent-iyer. Ungal d tawsit yettffen aħric wessiēen deg tsekla yettwabnan yef yiwudam yeffyen i tilawt s wawal isehħan d isugnanen; d wid yeddren deg wallay n win i asen-yeffkan rruđ. Ungal d ađris n wullis yura s tesrit, yettales-d taħkayt tasugnant, yezzif yef tullizt, yezmer ad yeseu atas n tyessatin d taliwin yemgaraden, yesea atas n yiwudam am wakken ttilin deg tilawt, ddren deg tmetti terza-ten nutni, yemmal-d tanefsit-nsen d wayen isen-yuran deg twenza-nsen, d twuriwin-nsen deg uđris ideg ddren.

1.2. Ungal deg yisegzawalen-nniđen

Deg wayen icudden yer usbadu n wungal, ad neeređ ad d-nefk kra n tbadutin yemgaraden deg usegzawal yer wayeđ.

- Ter Lettré; «Ungal d tadyant tasugnant, tettwaru s tesrit anda ameskar yettnadi amek ara yejbed lwelha s uwehheđ n ufra»¹.

¹https://www.dicocitations.com/definition_littre/38550/Roman.php?id_variante=119941#:~:text=Histoire%20feinte%2C%20%20C3%A9crite%20en%20prose,Le%20roman%20de%20Mahomet: Consulté le 15/01/2022 à 10h30. «Le roman est une histoire feinte, écrite en prose où l’auteur cherche à exciter l’intérêt par la peinture des passions, des mœurs, ou par la singularité des aventures».

- Ter Larousse 19 s; mgal n wungal aqdim, «ungal d ullis n tidet ney n thila»¹. Deg umaynut «d ullis s tesrit n tedianin tisugnanin i d-yettwaxlaqen akken ad eeggbent i yimeyri»².
- ✓ Dayen: «ungal d tazekka n usugen s tesrit, d tayezzfant i yetteiciyen iwudam am wakken d wid n tilawt i ay-d-yettawin yef tilin d tudert-nsen d wayen akk i xeddmn»³. Deg usegzawal n tsekla n SALHI Muħend Akli; ungal s tenfalit taqbaylit d asnulfu amaynut, d tawsit n tsekla ur needdel ara d tullist, d ađris yezzifen anda ggten deg-s yiwudam rnu yer way-a tasiwelt-ines teccbek ugar n tullist.

1.3. Tivadutin-nniđen

Ungal d tawsit taseklant ideg yettidir uwadem, imi, d netta i d lsas n yal tadyant, ulac tadyant ma yella ulac-it netta. Ihi, anaggal yesbedday taħkayt d tsiwelt-is yef uwadem, am akken i d-yeqqar ARAGON Louis: «ungal d tamacint i d-yettwasnulfun syur umdan iwakken ad yessishel tilawt deg taččart-is»⁴.

Ungal d tawsit anda xeldent akk tewsatn-nniđen, BAKHTINE icyeb-it nezzeh usentel-a n wungal. Ihi, ilmend n wayen akk i d-nwala deg tbadutin-a, ungal d yiwet n tewsit seg tewsatn n wullis. Tiwsatin n tsekla i yellan seg zik, ama, d umyiten d timucuha, ama, ungalen. Akken i d-yenna Reland BARTHES deg wawal-is: «Ullis, yebda yakan akked umezruy n Talsa»⁵. Akken dayen i nezmer ad d-nesbadu ungal s umata akk-a: ungal d tazekka n tesrit yemgaraden yef tewsatn-nniđen n tsekla s usugen-is i tedianin d yiwudam deg tallunin yettaken anzi yer tudert tinmettit n tmetti n tilawt.

1.4. Awal yef wullis

Ađris d awezyi ad yili d ullis anagar ma yesea ilugan i yessefk ad tent-yeseu uđris n wullis seg-sen amsedfer n wakud, n tigawin d uherrek n yemsagen akked tkerrist i yellan d tigejdit deg uherrek, aselhu d usnerni n tigawin-nni d yinedruyen i d- yellan deg Wakud. Deg

¹. *Le petit Larousse*, Librairie la rousse, Paris, 1998, p 898. «Un récit vrai ou faux».

². Ibid. «Récit en prose d'aventures imaginaires inventées et combinées pour intéresser le lecteur».

³. Ibid. «Une œuvre d'imaginations en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages donnés comme réels, nous fait leurs psychologies, leurs destins et leurs aventures»

⁴. ARAGON.L., *Les Cloches de Bâle*, Denoel, Paris, 1934, p140. «Le roman est une machine inventée par l'homme pour l'appréhension du réel dans sa complexité».

⁵. BARHTE.R., cité par GOLDENSTEIN.J-P., *Lire le roman*, Boek, Bruxelles, 2005, p. 34 «Le récit commence avec l'histoire même de l'humanité».

umawal n tsekla, «*inaw n yiwudam i d-yettalsen inedruyen*»¹. Seg tama n Gérard Genette, awal ullis yesea krađ n yinumak yemgaraden, amenzu d inaw imawi ney yettwarun yettilin deg yinedruyen. Wis sin yettwassen ƣer yimnadiyen n tezri, yemmal-d amsedfer n yinedruyen deg tidet ney deg usugen. Aneggaru, d win i yellan d anamek aqbur i d-yemmalen inedruyen. Akken i d-yenna Todorov deg usbadu n wullis: «*inaw ƣef wullis yella-d d tlalit n tsekla s timmad-is*»².

Ađas n yimnuda i d-yemmeslayan ƣef wullis s telqayt ad d-nebder seg-sen Achour d Rezzoug), Propp TODOROV, (R) BARTHES d GREIMAS. Xeddmen ƣef tjerrumt d tyessa n wullis, maca, GENETTE. (G), d Greimas nnan-d ullis mačči d tawsit seg tewsatın n tsekla ney n yidles, maca, d yiwet n tewsit ur nettbeddil ara. S umata, ullis yeffeƣ-d ƣer wannar n usezƣen deg tasuta tis 20.

1.5. Ungal aqbayli gar yidelli d wass-a

Deg yixef-agi amenzu ad neeređ iwakken ad d-nessukkes tamuƣli ƣef wawal n wungal akked tira s umata, d acu i d ungal? Amek tmug tira n wungal? D acu i d ungal amaziƣ?

Ungal n teqbaylit d win i d-ilulen deg teginatin iweeeren nezzeh, imi, tutlayt-a tædda-d seg wađas n talliyin ideg ggten wuguren i tt-iæetben ađas (anda ula d lmenteq s yes yettwagdel). D acu kan, ungal-a yessawed ad d-ilal, ad iwali tafat s leenaya d lmendad n wid i isebren d wid iwumi ur yekkis ara usirem deg wulawen-nsen , ƣedren, ffƣen ƣer yiberdan, ccnan, uran ..., anect-a akk akken ad d-awin izerfan-nsen rnu ad ƣerzen tutlayt d yidles-nsen. Nesea wid yemæebbaren d leƣkem almi d-uwwin azref-nsen. S lmendad n yimyura yettarun abeæda s teqbaylit tessawed ad d- tekcem yiwet n tewsit n tsekla tin iwumi qqaren “ungal”. Ungal deg tsekla n Teqbaylit n (Tmaziƣt) d tawsit yellan d tartart, tban-d deg yiseggasen n 80, deg teswiæt anda rran yimyura n teqbaylit lwelha-nsen ƣer tira. Ur ntettuy ara tafsut taberkant, imi, deg-s i d-yuki ugdud Aqbayli, 1980 d aseggas ideg yettwajerred umezruy n tmurt n leqbayel i tikkelt tamenzut, tæawed-d iman-is tedyant-nni i tikkelt tis snat deg useggas n 2001.

Uqbel ad d-nemmeslay ƣef wungal s teqbaylit ilaq ad d-nawi awal ula ma yella s tewzel ƣef tlallit n tira s teqbaylit, imi tasekla taqbaylit tamensayt tella d timawit, meħsub ur tettwaru ara, tebna kan ƣef wawal, Dehbia ABROUS tenna-d belli tasekla-a «*Turez ƣer tudert tanmettit*,

¹. SALHI.M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L’Odyssee, Tizi wezzu, 2012, p.46.

². TZVETAN.T., *Poétique de la prose*, Paris, Le Seuil, 1971, p150. «Le discours sur le récit est nait en même temps que la littérature même».

*tebđa yef wařas n tewsatın: tamedyazt, tamacahut, cna n uxeddim ... inzan, timseeraq...»*¹. Dayen deg yiwen gar yimahilen i yexdem yef tsekla taqbaylit, Amar Amezian, ur ixulef ara rray-a amezwaru, netta yenna-d «*Tiwsatin n tsekla taqbaylit tamensayt, seant assay iğehden yer wazalen n tmetti»*². Nezmer ad nefhem belli tiwsatin-a yebnan yef wawal, ssawalent axemmem n tmetti n yimir-nni, imi deg tmetti tamensayt awal yesea azal, akken i d-yessebgen DERRIVE (J.) deg udlis i yura netta d BAUMGARDT Ursula «*Littérature orale africaine»*, deg-s yeħseb timawit d «*Tigemmi yesseddayen azalen n tesnakta, d asenfali i d-yemmalen tamuylı yef umdan, amek yettxemmim, d wamek iteddu deg tudert-is»*³. Ulamma deg umagrad-is, ABROUS Dahbia, tessebgen-d belli amharsi afransis, ařas i yessexser deg tmurt n leqbayel, asexser-a isuma ula d tasekla, imi ařas n tewsatın i ineqsen, meħsub inqes usnulfu deg-sent, maca amnekcama yella d acu i d-yewwi d amaynut «*seg wayen i d-yexlef umnekcama afransis, talalit n tira s ħur imdanen inařliyen yeħran deg uyerbaz afransis; ay-a yeslal-d tasekla yettwarun»*⁴. dya seg yimezwura i yuran s teqbaylit yella BOULIFA akked Belaid at aeli, sin imura-agi, deg lewhi n Amar AMEZIAN «*Slalen-d tiwsatin timaynutin deg tsekla tabaylit. Boulifa iħulfa belli tasekla timawit tetteddu yer nger, dya ijmeε-iten deg udlis «Méthode de langue kabyle, cours de deuxième année» s BOULIFA yennulfa-d uxeddim amaynut; tira»*⁵ anagmay-a ikemmel awal yef BOULIFA yerna-d belli d amaru amezwaru deg umezruy n leqbayel i yuran s teqbaylit deg useggas n 1913⁶, maca ilaq ad nzer belli adlis-a yettuneħsab d win i d-ijemeen idrisen n tsekla akken i d-yenna unagmay-a deg wayen i d-nebder s ufella, ihi nezmer ad nefhem belli BOULIFA ur d-yesnulfa ara deg tsekla taqbaylit maca iswi-ines amezwaru d aħraz n wayen i d-yettwasnulfan. Ad nuřal d ařen yer tnağmayt D. ABROUS, ula d nettat teħseb BOULIFA akka, maca amezwaru i yuran ney i d-yesnulfan deg tsekla taqbaylit yettwarun, d Belaid At Ali:

«Amaru amezwaru n yiđrisen n tsekla s teqbaylit d Belaid At Ali; i yemmuten yef 41n yiseggasen deg laemer-is deg useggas n 1950, d amaru n yiwen n udlis i d-yessufey Fichier de Documentation Berbère (FDB) i d-yefyen deg 1962 s uzwel: Les Cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan. Adlis-agi yella-d d ammud n yisefra, n tmucuha, n tullisin, akked yiđrisen

¹. ABROUS.D., «la littérature Kabyle» in, <http://www.centrederechercheberbere.fr/litteraturekabyle>.

². AMEZIAN.A., *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle :Du genre au procédé*, DEA, p.54.

³. DERIVE.J. et BAUMGARDT.U., *Littérature orale africaine*, revues 'ela' 2008-n26-ela02362, p.17, in: <https://www.erudit.org>.

⁴. ABROUS.D., Op.cit., p. 56.

⁵. AMEZIAN.A., Op.cit., p59.

⁶. Ibid. p 60.

i yettunehsaben d amexluđ, nezmer ad neħseb d tisayasin n tudert n yal ass n leqbayel»¹.

Gas ma yella D.ABROUS, ur d-tsemma ara ungal seg tewsatin yura Beleid at Σli (xersum deg umagrad-a), ad naf llan yinagmayen nniđen i iħesben ađris n « lwali n wedrar» i d-yeddan deg udlis i yef d-nemmeslay yakan, d ungal, gar-asen Amar Ameziane i tt-yefran deg rray-is, deg tezrawt n doctorat i yexdem s uzwel «*tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*» deg s yenna-d: «*Ungal yettwaru i tikelt tamenzut s ufus n Belaid At Ali, deg yiseggasen n 1940, s uđris “Lwali n wedrar”*², ula d BELLAL Nourdine, i yeggan tazrawt yef tira n Amar MEZDAD, s wezwel «*Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d’Amer Mezdad*» yewwi-d leryuy n kra n yinagmayen iqbayliyen yef temsalt-a anda i d-yenna «*aħas n yinagmayen i iħesben ađris n lwali n wedrar i yura beleid At Eli deg yittaftaren n Beleid, d ungal amezwaru, ađris-agi ħesbent-tt kra n tezrawin d yimura d ungal acku yesea tulmisin tigejdanin n tewsit-a*»³, isenned aya yef wayen d-yenna Amer Mezdad «*Ađris Lwali n Wedrar d ungal n 111 n yisebtar, yesea beddu, tiggawt akked tmukrist, yesea diy tagara*»⁴ yerna-d dayen awal n Salhi «*ađris-a yesea tulmisin ilaqen i wakken ad yili d ungal: teyzi n talsa, d tugta n yiwudam*»⁵ s leryuy n yinagmayen-a ihi nezmer ad neħseb belli ungal aqbayli ilul-d seg useggas n 1946 yef ufus n Beleid At Σli i wumi isemma «*Lwali n Wedrar*», maca ungal-a i eettel i wakken ad d-yeglu s wungal-nniđen ney xersum wis sin, ay-a yettuyal yer waħas n tmental icudden yer liħala n tudert n yimir-nni akken d-tenna G.PERNET «*Ma yella ass-a ulac ungal s tutlayt n teqbaylit, anect-a, ssebba-s d uguren n tmetti akked tdamsa, mačči d lexšaš n usnulfu aseklan*»⁶.

Mehsub almi d iseggasen n 1980 i d-đefren ungalen nniđen i d-yernan yer wannar n tsekla taqbaylit yettwarun, amezwaru d «*Asfel*» n Rachid ALLICHE i dyefyen deg useggas n 1981, Saeid SAΣDI yerna-d ungal nniđen deg 1983 «*Askuti*», deg useggas n 1986 Rachid alliche yuyal-d s wungal nniđen i wumi isemma «*Fafa*», ma nger tamawat ungalen-agi mehsub ffyen-d deg

¹. ABROUS.D., Op. cit., p. 64.

². AMEZIANE.A., *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, Thèse de doctorat Langues, Littératures et Sociétés, Dirigée par Abdellah BOUNFOUR, Présentée le 15 décembre 2008.« Le roman est adopté en premier par Belaïd At-Ali, dans les années 1940, à travers le texte « Lwali n wedrar» (Le saint homme de la montagne)

³. BELLAL.N., *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d’Amer Mezdad*, Mémoire présenté en vue de l’obtention du diplôme de magistère, Option Littérature, Sous la direction de Monsieur Kamal Bouamara, Université A. MIRA de Bejaïa Faculté des Lettres et des Langues Département de Langue et Culture Amazighes, 2011-2012 P33.

⁴. Ibid. p. 111.

⁵. Ibid. p. 122.

⁶. GALLAND.P., *Acte du 1er Congrès des cultures méditerranéennes d’influences arabo-berbère*, éd. SNED. 1973, p. 329.

yiwet n tallit deg yiseggasen n 80, ay-a yettuḡal di leḡsab n BERDOUS Nadia, i d-yennan deg yiwen n umagrad i d-yeffyen deg uymis n «*La dépêche de Kabylie*», «Azemz-a yesea azal meqqren i umussu n usuter n tmagit.

Ungal d tawsit taseklant tamaynut i yettnadin ad tay amkan gar tewsatin nniḡen, tuḡal d allal atrar i usuter n tmagit d useḡbiber ḡef tutlayt tamaziḡt »¹. Ungalen-a lḡdin tiwwura i yimuran niḡen i yessugten awal ḡef yisental-nniḡen, ḡas aḡas i yellan uran ḡef tmagit imi yuḡer-asen ad ffyen seg usentel-am wakken i d-ssebgen N. Berdous maca nnulfan-d wid yuran ḡef wayen asenqed n tmetti, tayri, tameḡḡut akked wayen i d-yezzin i tmetti.

1.6. Awal ḡef wungal n teḡbaylit

Ungal d tawsit tamirant, d ayen i d-yezzin i tmetti, d ayen yerzan asugen n umdan yettawi-d ḡef wayen ixeddem, deg-s aḡas n yiwudam, iteḡḡef akud, yettawi-d ḡef waḡas n yisental, yettmeslay-d ḡef wayen yettidir umdan ; ungal yettak-d i umdan tamsirt neḡ awellah ḡer ddunit.

Timetti taḡbaylit tesea aḡas, s yidles-is d umezruy-is, tettwassen dayen s tsekla-s. Ma yella tasekla tamensayt taḡbaylit tella d timawit kan, yerna tiwsatin-is d tid i yerzan anagar tamedyezt, timucuha, inzan d temseḡraq; maca ass-a, tlul-d yiwet n tawsit-nniḡen n tsekla, ta d tin iwumi neqqar tasekla yuran, tasekla-ya tamaynut tegla-d s tlallit n tewsatin-nniḡen: ungal d tullist ; d tiwsatin i yellan akk deg tsekliwin n umaḡal, maca deg tsekla taḡbaylit, alarmi d aseḡgas n 1981, i d-yeffey wungal amezwaru s teḡbaylit.

Xas ulamma, aḡar n wungal n teḡbaylit yettuḡal yir yiseggasen n 1940, asmi i yura Beleid At Σli ungal-is «*Lwali n udrar*» n i d-ssuffyen yimrabden irumiyeen deg useḡgas n 1946, maca ungal amezwaru n teḡbaylit n s wudem aḡeqqani d «*Faffa*» i yura Racid Σellic, yeffey-d deg useḡgas n 1981; utiliser 1983, yerna-d ungal-nniḡen i wumi isemma «*Asfel*», deg useḡgas-nni kan, Saḡeid SAΣDI yessuffey-d ula d netta ungal-is i wumi isemma «*Askuti*».

Seg wass-nni, uḡalen yal aseḡgas tteffyen-d yidlisen-nniḡen s tmaziḡt, ama d ungalen, ama d tullisin, ama d ammuden n tmedyazt neḡ d ayen-nniḡen, yuḡal udlis amaziḡ, ama deg tnedlisen, deg temkarḡiyin, neḡ deg temziknin, ula deg tfaska taḡreylant n udlis azzayri (SILA), yewwi-d amḡiq-is, acku yettnuzu akken i ilaq, akken ad arun, yerna ad d-sneeten tikiwin-nsen deg yidlisen, d acu kan tajmilt tameqqrant dayen ad tuḡal i teḡzriḡin i d-yessufuyen idlisen-a.

¹. BERDOUS.N., in <http://www.depechedekabylie.com/contribution/26625-le-roman-kabyleentre-hier-et-aujourd'hui.html#XkBX6ffgOUrSUwg8.99>.

Seg wungalen «*Faffa*» (1981), «*Asfel*» (1983), n Racid ΣELLIC, «*Id d wass*» (1990), «*Tagrest uryu*» (2000) n Σmer MEZDAD, ar «*Yugar ucerrig tafawet*» n Hmed NEKKAR; «*Salas d Nuja*» n Brahim TAZAΓART d wařas n wungalen-nniđen.

Ussan-a yezrin, ffyen-d sin n wungalen imaynuten: «Am zřebra gar yifđisen» i yura Hmed Nekkar, akked «Inig aneggaru» (2012) n Brahim Tazařart; seg ucrurd ger tikli, mazal lxir ar sdat, imyura ttuqten, awi-d kan wid ara yeyren. Seg yiseggasen n 2000 ar tizi n wass-a, tira n wungal tetřef amur d ameqqran deg tsekla taqbaylit, řas akken ilul-d di tegnit n lřers, anda tutlayt n tmaziřt tella d igdel, yernu ur tesei ara ařayar, maca anect-a ur d-yelli ara d aewwiq, ikemmel deg umhaz d unerni-ines aladřa seg tama n yisental, tutlayt, ařanib akked wayen i d-yezzin i tira.

Γef wanect-a Reuter Yves, deg udlis-is yewwi-d awal řef wungal, anda i d-yemmselay s telqayt deg unadi-s yenna-d: «*Ungal yemmal-d iđrisen yettwarun s tesrit*»¹. Seg tama nniđen, Muhand Akli Salhi iwala belli ungal: tawsit n tsekla, ungal ur yeedil ara netta d tullist, ungal d ađris řezzifen mačči am tullist. Tin řer-s tuquten deg-s yiwudam, yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist². Yenna-d dayen: «*ungal d tawsit n tsekla, ur yeedil ara netta d tullist, d ađris řezzifen deg-s yiwudam yerna tasiwelt-ines tecbek -nnig tin n tullist*»³. řef wanect-a nezmer ad d-nini belli tira n wungal temgarad řef tira n tmacahut, tulist akked tmedyazt.

Ma yella deg LAROUSS nezmar ad naf belli ungal d «*d řřenř n tesrit tayeřfant i d-yessawalen tidyanin, d tazrawt n trebga d tezarwin d tasleđt n yiřulfan*»⁴. S wudem nniđen nezmer ad d-nini belli, tawsit n wungal d adlis n tesrit, d ullis meqqren i yesean tiřezzi n teřkayt, anaggal deg-s yettawi-d řef kra n yisental ideg yettidir umdan di tmetti, d allus n tedyanin yesean assay akked tigawt řezzifen d ineđruyen n wugal.

¹ . REUTER.Y., *Introduction à l'analyse de roman*, Armond Colin, 3 edition, Paris, 2005, p6. «*il s'agit d'œuvre écrite en prose*». il s'agit d'œuvres écrites, en prose et en français (pour ce qui nous concerne). Pourtant ces caractéristiques n'ont émergé que progressivement. Il a fallu passer dans certains cas de l'oral, des chansons, à l'écrit. Il a fallu complémentaiement passer de la versification à la prose (les chansons de geste sont des poèmes épiques en décasyllabes) ou écrire directement en prose. Il a encore fallu passer de la langue savante, la langue latine, aux langues vulgaires. Ainsi, au début du XIIe siècle, roman signifie « langue vulgaire » et le verbe romancer a le sens de « traduire du latin en français » au XIIIe siècle et d'« écrire en français » au XIVe.Le développement du roman se comprend donc sur la base du développement de l'écrit (le papier ne se généralise d'ailleurs qu'au XIIIe siècle), de la diversification de ses fonctions et de la multiplication du lectorat (au-delà du cercle des clercs et des cours) du moyen-âge à nos jours.

² . SALHI.M.A., Op.cit., p73.

³ . Ibid, p.74.

⁴ . MONIQUE.C.C.et FRANCŒUR.A., *Larousse Grand dictionnaire Encyclopedique*, Tome 9, Ed librairie larousse, Paris, 1989, p.335.

1.7. Tasiwelt deg wungal

Iwakken ad d-tili tsiwelt yessefk ad yili qbel wungal, yiwet n tewsit tagejdant seg tewsatın-nniđen iyef yerra umeskar ney umaru lwelha-s, d tawsit yessawđen ad tettef amkan wessieen deg tayult d wannar n usnulfu aseklan, imi, atas n tulmisin d twuriwin i t-yerzan, yufrar-d yef tewsatın-nniđen abeeda deg wayen yerzan tasiwelt. Taneggarut-a d tumant (Phénomène) tamaynut yessean azal d ameqqran deg uđris aseklan, acku tasiwelt d tarrayt n umsawal, deg-s i yettaf iman-is akken ad dyessenfali, ad d-yessefruri tiktiwin-ines yef yinedruyen d tigawin n teħkayt, anect-a akk nettaf-it-id yal tikelt deg wungal. Tasiwelt d aferdis agejdan seg yiferdisen n tsensiwelt. Ur yeshil ara akken ad neg tilas gar tsiwelt d teħkayt ney gar tsiwelt d uqlam n yinedruyen. Tasiwelt d yiferdisen-ines myekcamen gar-asen. Deg yixef-a, ad d-nmeslay yef tezri n tsiwelt d wayen i tt-yezdin, akken ad neeređ ad d-nefk tibatutin yegkten fell-as, ɣas akken mgaradent gar-asent, yal yiwen amek i tt-id-yesbadu d wamek i as-yefka anamek, syin akin, ad nezger ɣer wayen yeean iferdisen-is.

Tasiwelt d yiwet n tɣawsa yessean amkan-is deg wullis. D aħric seg yiħricen igejdanen iyef ibedd wullis. Gef way-a, ad d-naf atas n yimnuda i d-yemmeslayan yef yiħricen d yiferdisen n tsiwelt.

2. Tasiwelt

2.1. Tabadut n Tsiwelt

Tasiwelt, temmal-d tigawt n umsnulfuy n wullis, anda i yezmer ad yezrew tamuɣli timant n usiwel i d-yewwi seg kra n yimazrayen i d-yesbadun tagnit n usiwel.

- REUTER Yves yesbadu-d tasiwelt akk-a: « *Tasiwelt teskan-d tıfran tigejdanin n tfukas i yeseddalen tuddsa n teħkayt dixel n wullis* »¹.
- GENETTE Gérard d REUTER Yves; imi inaw n wullis akken yebɣu yili, d imawi ney d irawi, iswi-yis d allus n kra tedyant yeđran.
- GENETTE Gérard yenna-d: «*tasiwelt d inaw asiwlan, d lsas n tesleđt n uđris deg wullis*»². Akken i d-yenna daɣen: «*tasiwelt d tayara n umsawal amek i yeqqen inedruyen n teħkayt*»³.

¹. REUTER.Y., *introduction à l'analyse de roman*, Paris, Armond collin, 2011, p.13. «Désigne les grands choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit qui l'expose».

². GENETTE.G., *Introduction à l'architexte*, Paris, Seuil, 1979, p69. «La narration est un discours discursif, l'origine de l'analyse d'un texte dans un récit ».

³. Ibid, p70. «La narration est la façon dont le narrateur lie les faits de l'histoire».

- Ger Jean-Michel Adam: «*Tasiwelt, akken ma tella tetteđdu s sin leqwani, amenzu yurez yer tewsit n uđris am wullis, wis sin yerza anagraw i yetteggimen ullis-a, yef wacu i ibedd d wamek i yettwagenses*»¹.

2.2. Awal yef Tmarut

Kaissa Khalifi d yiwet n tlemzıt i ilulen deg taddart n at Sma3el deg wayir n Bgayet deg useggas n 1991. Uqbel ad tuyal d tamarut, Kayssa KHALIFI tella tettewassen s laqdic-is adelsan deg yiwet n tdukkla tadelsant iwumi tsemma «*Adrar n fad*». Tira tamenzut n Kayssa KHALIFI d tin i d-yezzin yef wayen i d as-yedran deg ddunit, iyeblan akked tudert-is n yal ass. Maca, tilemzıt-agi tettewassen s tira nniđen, tamedyazt. Deg uđric-agi n tmedyazt, Kayssa KHALIFI tura-d isefra imenza s yiwet n tutlayt lqayen, awal zeddigen akked tmuyli ifazen yer wayen iwumi yetthulfu umdan.

Isefra-is imenza tejmeē-iten deg yiwen n uđris iwumi i tsemma: «*Kem-deg-i*» i d-tessufey tdukkla «*Adrar n fad*». Isefra-agi ssawđen iwakken ad begnen isem n Kayssa KHALIFI deg wannar n tsekla. yef wanect-a, Kayssa KHALIFI tebda tira n yiwen n sşnf nniđen, tullist . D acu kan, ađris-agi iwumi i tsemma: «*Ccfawat n tedcict*» yettraju ačal-aya iwakken ad yeffey maca ur yufi ara afus n tallelt.

Akken qqaren at zik: «*seg ucrured yer tikli*», ula d Kayssa KHALIFI akka i d-as-teđra, seg tmedyazt, yer tullist alarmi telheq yer wungal. Seg tama-agi, tura-d yiwen n wungal «*Ihulfan*» iwumi i d-yexdem Kamel BOUAMARA yiwet n tezwert igerrzen anda i d-yenna: «*Tira n Kayssa, meşsub ayanib-ines, yettban-iyi-d d amxalef yef wayen i nessen, yef wayen i nuy tannumi ney tira s taqbaylit*»². yef wanect-a nezmer ad d-nini belli Kayssa Khalifi d yiwet n tmarut i d-yiwin amaynut deg tira n wungal s tmaziyt.

2.3. Agzul n wungal

Ihulfan d ungal i tura Kaissa KHELIFI deg useggas n 2016, yiwen gar wungalen i ilaq yiwen ad t-iyer akken ad yessebyes asnerni n tsekla taqbaylit, abeēda tin n tlawin imi drus n Teqbayliyin i yettarun.

¹. ADAM.J.M., *Les textes: types et prototypes: récit, description, argumentation, explication et dialogue*, Paris, Nathan, 1992, p85. «La narration, telle qu'elle est fonctionnée selon deux lois, la première porte sur le genre du texte comme le récit, la seconde concerne le système qui organise ce récit, sur quoi il est fondé et comment il est organisé».

². BOUAMARA.K., Tazwert n wungal *Ihulfan*.

Ungal İhulfan d isem-is i d asentel-is, imi d-yettmeslay ğef yihulfan n Yelda tasadđt tis snat n wungal-a. Deg-s ad iyer yiwen amek ara tqazem tagnit deg i tt-tesres tmetti imi ur sein dderya: nettat d urgaz-is. Aneggaru-a ad yebyu ad yales zzwađ xas akka ihemmel-itt... Acu texdem Yelda s tmuyli n Kaysa Xalifi?

Deg wungal day ad naf ddeqs n yisental-nniđen, am uyunzu n yimdanen yemgaraden fell-ay ama deg şşifa ney deg tiymi n teglimt; d Mennad acelhab n ucebbub d lecfar i tefren Kaysa akken ad tsuji yes-s asentel am wa, imi d yiwen i ğunzan yimawlan-is Lyaqut d Qasi. Xas akka d mmi-tsen, maca teqqur tasa-nsen fell-as.

Ahat deg wawal-a aneggaru ad yegzu yiwen ğef wacu isenned, imi ğef wakken i d-tenna tmarut: *«ulac acu yezmer ad yaru walebeađ war ahulfu ney war ma ihulfa-as, imi tebna ddunit ğef yihulfan. Maca, tameayt n wungal-a, tettađđa-yi tikwal hebbsey tira imi izad deg-s uħulfu»*. Seg tama n usentel, atas n tlufa i thūza Kaysa deg termit-is tamenzut deg şşenf-a n tira. Am wakken dya i iger tamawt umasdawan Kamal Bouamara i as-igan tazwart i wungal-a. Tebda-tt-id seg snat n twaculin i tesa Yelda, anda deg yal yiwet yella win i thēmmel ayendin; Mennad deg tmezwarut d Mbarek deg tis snat. Tuyal ğer uqeyyem n wazalen n tmiddwa ney n tdukkli, dima s yisem n Yelda i d-ibanen d tawudamt tagejdant n wungal seg tama n twetmin. Acku seg tama n yiwetman, ula d imeyri ad ifiq d Mennad i d asađ n teqsiđt. Yuklal aya dya akken ilaq. S way-a, ad naweđ ğer wayen i d-ibanen d asentel-nniđen iweqmen n wungal, imi yuzzel atas wawal fell-as deg wullis. Tban-d tettwaħuza Kaysa seg yiwen n wudem n temsirit (racisme) i tettwali deg ddunit-a. Dya, yal imeyri ara idillen ğef tektiwin i d-yellan ğef tferrawin ticebħanin, yezmer kan ad yeddu yid-sen. Nnig n tuffirt d cbaħa n tira i d-irennun tizeđt n tyuri, seg tikkelt ğer tayeđ tefka Kaysa idrisen i wařas n tlufa-nniđen; ama d ansayen, d tussna, d tamussni ney anecreħ. Ungal-a, yella tura deg wařas n tnedlisin. D ayen iyef ara yili wawal s wudem aseklan ğer sdat.

3. Asentel

Uqbel ad needdi s isental i d-yellan deg wungal n Kaysa KHALIFI, ilaq fell-ay ad nefk kra n tektiwin ğef usentel s umta d wamek i tt-id-wwin yinagmayen deg yidlisen-nsen, d wamek i tt-id-ssegzan yimawalen seg tama-nsen.

3.1. Tibadutin n usentel

Asentel yesea azal meqqren deg usebgen n lebyi n umaru, yesea azal d agejdan deg tesleđt tasentalant n wungal, yemmal-d assayen yellan ger uđris d umaru. Awal Asentel d awal i nessaxdam di yal amkan, d win ara d-naf deg uzawan, deg taklut, deg tsekla, deg tsenilest ney

deg tsertit, maca deg yal tayult yesea anamek yemxallafen¹. Asentel deg tsekla, yesbadu-t-id umusnaw SHLOMLTH Rimmon-Kenen deg unadi-s yenna-d: «*D tasuki anda anejmue yedra-d seg uferdis n aruyil n wuđris, s uzwelan, tayunt i yettuyal usentel deg tsekla ur yelli s umizzwer n tefyirt maca win n uđris yettunehsab am irkula, ma d ađris yesbegan-d ugar n wazal n tefyirt-is*².

- **Tabadut n RICHARD Jean Pierre**

RICHARD Jean Pieere deg udlis-is Univers imaginaire de Mallarme, yemmeslay-d yef usentel, yefka-as tabadut yenna-d deg-s: «*Asentel d akmam agejdan n tudssa, asentel yebna am uferdis i y-yeggan ad neqleb yef watas n unamek agensan n udlis*»³. Am wakken ad naf yenna-d dayen: «*Isental imeqqrannen deg yidlisen, wid i yebnan tayessa-s yefren, d nutni i ilaqen ad ay-d-beggnen tasarut n tudssa yettwsqerdcen s tuget, d wid yettemplin d tagnit ibanen. Talsa da, ney anda nniđen temmal-d amlak*»⁴.

- **Tabadut n BUNFOUR Abed Allah**

BUNFOUR seg tama-s, yewwi-d awal yef usentel deg udlis-is «*Introduction à la littérature berbère*», anda i d-yemmeslay s telqayt, yenna-d yef usentel d ammud n tmusniwin, yef wayen i d-ittmeslay uđris: «*Nettmeslay-d s umata yef usentel n tayri, n twacult, tagrawla, agama...,Asentel dayen yettawi-ay yer tilawt n tmusni ney yer tirit n tnefsit akk tirit n tiki*»⁵.

- **Tabadut n Muđend Akli Salđi**

ŞALĐI Muđand Akli deg unadi-is yef usentel yefka-yas tabadut i usentel yessegza-t-id, yenna-d yezmer ad yili d tiki deg uđris, yezmer ad d-yili s tugna, ney s uzeđta n wawalen d unamkan:

«*Di tseđt tasentalant awal „asentel “ yemmal-d tiki (am tayri, inig, ttar, tmettant...) i yef d-yewwi uđris, yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđta n wawalen (awalen mđaraben deg unamek) ama deg uzeđta*

¹. MOURICE.E., «Les approches thématique et mythocritique», in *Quebec Français*, N 65,1987, p.88.

². Ibid.

³. RICHARD.J.P., *L'Univers imaginaire de Mallarmé*, Seuil, coll. «Pierres vives», 1961, p89.

⁴. Ibid, p80. «Les theme majeurs d'une oeuvre, ceux qui en forment l'invisible architecture, et qui doivent pouvar nous livre la clef de son organisation, ce sont ceux qui s'y trouvent developpes souvent, qui s'y rencontrent avec une frequence exeptionnele, la repitition ici comme ailleurs, single l'obsession»

⁵. BUNFOUR.A., *Introduction à la littérature berbère 1.la poesie*, PEETERS, Paris, LOUVAIN, 1999, p.47.

*anamkan (tefyar d tugniwin n uyanib, mġarabent deg unamek), ihi asentel d yiwēn i d-yettbanen s wawal ney s tugna dixel n uđris*¹.

Am wakken dayen yewwi-d tabadut n usentel deg udlis-is Kra n tsura i tyuri n tsekla yenna-d: «Awal asentel d tamsalt iġef yebya umeskar ad d-imeslay fell-as deg uđris-is. Tamsalt-agi, yebna-tt umeskar d tektiwin, ad tent-yefhem unermas mi ara yexdem assayen gar wawalen d tefyar n uđris»².

3.2. Tayessa n wullis

Yal ullis yebna ney ibedd ġef yiwet n tyessa, ayen ara yessisehlen tigzi n wullis, yerna d lqaleb n twuriwin i deg d-yeskan Greimas amek i d-tđerru teġkayt. Lqaleb-agi n twuriwin yeqqen ġer leġnaf n tigawin n yimigan d umseđfer-nsent di teġkayt am wakken i d-yeskan amek tternin yinedruyen seg mi ara tebdu alamma tekfa teġkayt:

- Tagnit n tazwara

Tagnit n tezwert ney addad n tazwara, deg-s nettaf aglam n yiwudam, n wakud, d wadeg. M.A.Salġi, yenna-d ġef tegnit n tazwara d aġric amezwaru n tmacahut, deg-s i d-yemmal win d-iġekkun iwudam yettekkın deg teġkayt. D aġric-agi i d-yemmalen dayen melmi d wanda teđra teġkayt³. Yenna-d dayen deg tegnit-agi i tettili tmenna n wayen ixuġšen. Yerna deg uġric-agi i d-ttbanen yiwudam imenza n teġkayt. Deg-s i ttbanen abeēda sin leġnaf n yimesgan yettekkın deg-sen: anermas d tyawsa.

- Tamukrist

Asmi ara tili tegnit terked, ad d-iban uybel ney ayen iwumi nsemma tamukrist, anda ad ilin wid ara yesluyen tagnit-nni n urkad d talwit.

- Azrar n tigawin

Mbeed mi tluġ tegnit-nni n urkad, ad ilin yinedruyen s wađas, yal yiwēn d acu i d iswi-ines, wa ad yewwet amek ad yerr liġhala n talwit am wassađ d yimallalen-is, ney wid akk ara as-yefken afus n tallelt akken ad yaweđ iswi d tyawsa uġur iteddu, wa ad yewwet amek ad yeġġ tagnit-nni kan n cwal, dya wigi d wid ara yilin d aeekkur ney d ugur i wid akken yettnadin ad

¹. SALġI.M.A., Op.cit, p.40.

². SALġI.M.A., *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, 1. Gef tsekla d tyuri, edition Tira, bġayet, 2015, p.38-39

³. SALġI.M.A., *Asezawal amezyan n tsekla*, Op.cit, p.51.

rren tagnit akken tella terked. Dya dagi ad d-nini belli ayen ara yilin d ugur i kra, yer kra nniđen yettili-asen d talwit.

- Tagnit n taggara

Tezmer ad tili d tifat i tmukrist-nni, itekkes lixšaš-nni i d-yettbanen di tazwara n teħkayt; deg-s yettjellit umgay yef wayen yexdem akk di teħkayt¹. Am wakken i tezmer ad tili d yir taggara, ney ahat ad tban tegnit nniđen d tamaynut akk fell-asant, meħsub mačči akk d tin n tazwara. Am wakken i t-id-yessuqel SALHI Muħend Akli: «*deg tegnit-agi n taggara i tettili tifat n tkerrist n teħkayt. Deg-s yemmal-d win d-iħekkun amek tekfa teħkayt*»².

3.3. Awal yef tsentalant

Tasentalant d tarrayt n tseleđt n tsekla, tettawi-d yef isental yellan deg uđris, tban-d i tikkelt tamezwarut yer Gaston Bachelard (1884-1962), yer-s netta d tayult n tira, d annar n usnulfu anda amaru ad d-yefk tugna tagejdant i udlis, gar imusnawen yettwasnen deg tasleđt tasentalant ad d-nebder: Jean Pierre Richard, Poulet, Starobinski...atg.

Tasentalant d tarrayt n tseleđt n uđris, seg tama n usentel, ama d isental imeqqranen (igejdanen) d wid yettffen aħric ameqqran dixel n wungal, ama d isental imezzyanen (inaddayen) rennun-d zdat igejdanen dixel n uđris, ‘Tasentalant’ awal-is i d lmaena-s, d agraw n yisental i d yessekkfel umaru deg uđris-is. Tasentalant d tasleđt n uzeđta n wawalen akked talyiwin d ubeddel deg uzeđta n tikiwin deg wayen yura umaru, d tasleđt n wassayen gar tikta d usugen n umaru.

Azyan asental, akken i t-iwala Bachelard. Tasleđt n uzeđta n tikta akked talyiwin d ubeddel n uzeđta-agi deg wayen yura umaru, yettwali-t diyen d tasleđt n wassayen gar uzeđta n tikta d usugen.

Ma yella d Muħand Akli SALHI, yenna-d yef way-a: «*Di tesleđt taseklant, awal «asental» immal-d takti (am tayri , am yinig , am ttar , am tmettant , atg) iyef i d -yewwi uđris yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđta n wawalen (awalen, mqaraben deg unamek) ama deg uzeđta anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib , mqarabent deg unamek)*»³.

¹ . SALHI.M.A., *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, 2. *Tayuri n tneqqist d usefru*, Ed Tiza, Bgayet, 2015, p.30

² . SALHI.M.A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, Op.cit, p.51.

³ . Ibid, p.37.

4. Tasentalant

4.1. Anekmar Asentalan

Awal «tasentalant» s yiman-is nezmer ad d-nini d agraw n yisental i d-yessekfel umaru deg uđris, ay-a ad naf Michel Collot, yemmeslay-d ęef wanect-a «*Tazęyant tasentalant d talya n unekmar n yisental akked yidrisen yufrar-d lada deg tmurt n Fransa deg ubrid i d-yewwi Gaston Bachelard, d yixeddimen n Georges Poulet d Jean Starobinski akked Jean-pierre Richard*»¹.

Tazęyant tasentalant d yiwet n tarrayt n tesleđt n tsekla i yebnan ęef usentel, bab n twuri-a n uzęan d Gaston Bachelard ęer ęur-s tamuęli-a n tira d annar n usnulfu, anda ara d-yefk umaru tugna tagejdant n uđlis, ęar yimusnawen yettwasnen ad d-nebder ęar-asen: RICHARD Jean-Pierre, Poulet d Starobinsky, Rousset d WEBER Jean-Pierre². Tasleđt tasentalant, tebna ęef usentel d limarat n usentel neę irit, ęef way-a ad naf inagmayen seg tama-nsen, yal yiwen dacu n tbadut i as-yefka i usentel ad d-nebder ęar-asen (RICHARD Jean-pierre d SALHI Muęend Akli), ma yella d limarat n usentel ad d-nefk tabadut n (TODOROV Takked Ducrot O d TOMACHOVSKI).

4.2. Limarat n usentel

4.2.2. Tabadut n limarat n usentel ęur Todorov Tzevan d Ducrot Oswald

Limarat n usentel seant azal d ameqqran deg tesleđt tasentalant ad naf Todorov T akked Ducrot d wid i d-yefkan tabadut i limarat n usentel deg useęzawl-nsen, «...*netnadi yal tikkelt ad nebđu ađris d ihricen imeętaę i isehlen i ufham (...), netnadi dayen tasleđt ad ttaweđ ęer wugar n yiswi-s*»³.

4.2.3. Tabadut n limarat n usentel ęur Tomachovski

Ad naf yefka-d tamuęli-s ęef limarat n usentel «...*Tomachovski d win icudden tizrawin-is ęer yięricen imeętaę n yinmula (syntaxique), (ayen iwumi qqaren irit d sagga n yisumar)*;

¹. COLLOT.M., «le thème selon la critique thématique», in : communication, 47, 1988, variations sur le thème, pour une thématique, p.79-91 (www.persee,Fr/doc/comm_0588_8018_1988_num_44-1-1707,09:49/20-04- 2017)»

². OULEBSIR.F., «la poésie féminine en Kabylie: le cas de Messaad Himi (1892-1979), une poétesse chanteuse de la région d'Ath Mlikeche, 2009».

³. TODOROV.T.et DUCROT.O., *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, 1972. «on a, toujours, cherché à découper l'ensemble d'un texte en unites plus petits et plus intelligible (...), on cherché à pousser l'analyse de plus en plus loin ...».

amezwaru i d-yessumer d beđtu n yimenna «asismel n yiriten tigawt n taggayin i d-yeglem», «iriten yettbeddilen tagnit, qqaren-asen iriten n wurmid, wid ur nettbeddil ara d iriten n yimezgi»¹.

Taggrayt: Seg tbadutin-a n kra n yimyura, ad d-nini asentel fell-as i yebna weđris aseklan llant snat n tewsatn n yisental: asentel agejdan d netta i d lsas n weđris, d yisental inaddayen isemmaden d limarat n usentel.

5. Iwudam

Ma nuyal ęer Y.REUTER, ad t-naf yessegzi-d belli «iwudam d yiwen n uęric neę n uferdis alqayan i ęef yebna wullis n teękayt, d lsas n wullis, d netta i yettaken anamek i teękayt. Dęa ęef way-a inaggalen bennun ungalen-nsen ęef yiwudam, yerna ttaken-asen isem, ttaken-asen tudert am wakken llan deg tilawt »². Iwudam sean azal meqqren deg tuddsa n teękayt. Mmalen-d tigawin, xedmen-tent, ttgen assay gar-asen am wakken i asent-ttaken anamek. «Yal taękayt d taękayt n yiwudam»³. SALęI Muęend Akli yenna-d fell-as «d aferdis agejdan deg tesleđt n tsiwelt am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud am wadeg. Ur yessefk ara ad yesseđel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem yettili kan deg uęris, tudert-is teqqen ęer tin n uęris, akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwel) yessefk ad yili uęris. Ma yella d amdan yettidir deg tilawt, ur yeęwaę ara aęris akken ad yili»⁴. Mi ara neqqar, amedya ungal, s yiwudam d tigawin ttgen nettarra lwelha-nney s waęas ęur-sen abeęda aęađ. Awadem, uębel ad neldi ungal, neę tullist ur yelli ara, maca mi t-neldi ad t-id-naf s uglam ama n tfekka neę n tբiea. Ayen ixeddem d wayen d-yeqqar, neę tawuri-s temmal-aę-d ma d awadem agejdan neę d anadday. Awadem ur yettuneęsab ara d amęay, imi yezmer ad yili d amdan, d aęersiw neę ahat d taęawsa, am wakken i yezmer ad yili d amakun am tlelli, asirem, tabęest...atę.

Awadem d netta i ęef yebna wungal, d netta i d asentel. Awadem d aferdis agejdan deg uęris imi fell-asent i tettezzi tedyant, ama d awadem agejdan, awadem yettili kan deg uęris. Tudert-is, teqqen ęer tin n uęris, tbeddu s wawalen imezwura n teękayt, tkeffu s taggara n tęuri n teękayt: akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwal), yessefk ad yili uęris. Ma yella

¹. TODOROV.T.et DUCRO.O., Op.cit, pp.281-282, «...Tomachoveski s'attache à l'étude de la plus petite unité syntaxique (encore qu'il l'appelle "motif"et la fasse coïncider avec la proposition);et il propose une première subdivision des prédicats"classant les motifs suivant l'action objective qu'ils décrivent", "les motifs qui changent la situation s'appellent des motifs dynamique,ceux qui ne la changent pas,des motifs statique...».

². REUTER.Y., *Introduction a l'analyse du récit*, Ed Dumod, Paris, 1997, p.66.

³. Ibid. p.28.

⁴. Ibid., p.40.

d amdan, yettidir di tilawt, ur yehwağ ara ađris akken ad yili). Awadem yesēa azal ameqqran deg uđris neɣ deg taħkayt, netta i d-yesselħayen inedruyen, ma ulac-it ur tettili ara taħkayt. Awadem d win yebđan ɣef snat n tewsatın iwudam igejdanen, d yiwudam isemmaden.

5.1. Awadem agejdan

Awadem agejdan d iwudam iyef bnan yinedruyen n tullist, seg tazwara almi d taggara, asađ deg tullist yemgarad ɣef wasađ deg tmacahut, acku nezmer ad-t-naf d amdan yelhan, am wakken i nezmer ad yili d win n diri, annect-a yettural ɣer usentel iyef tebna tullist.

5.2. Iwudam isemmaden

Awadem asemmad d awadem i nezmer ad naf deg yal tullist, ɣas akken ur ugent ara maca d nutni i yellan d sseba n đerru n kra n yinedruyen, tikwal iwudam inaddayen d wid yettaken afus n lemēawna i yiwudam igejdanen.

5.3. Iwudam n wungal Iħulfan

Awadem	Asenked
Yelda	Yelda d yiwet seg yiwudam igejdanen n wungal. D yiwet n tlemzıt i yessaramen ad ttidir tudert-is am nettat am tezyiwin-is. Tamɣuli- ines ɣer ddunit d tin yellan d tatrart. Temlal-d d Mbarek deg tesdawit, myehmalen, myezwajen. ɓas akken tezga tayri gar-asen, maca aybel n dderya, yelda d tieiqert, yusa-d d ugur ameqqran. Tameđtut ma yela ur tessei ara dderya, ad d-taf uguren imeqqranen iwakken ad teqqim deg uxxam n wergaz-is. ɓef wanect-a Yelda d Mbarek ad leħqen s axxam n taydemt iwakken ad msebrun.
Mbarek	Mbarek, ula d netta d awadem agejdan d argaz n Yelda. D yiwen n yilemzi iħemmel tameđtut-is, yettmenni ad yidir tudert-is deg lahna, talwit akked tayri. Maca, tirga n Mbarek d tirga mxalfa. Seg wasmi yaħsa belli tameđtut-is d tieiqert zgan wussan-is d iberkanen. Yaħsel gar tayri n tmeđtut-is d uđebbar n yemma-s. Ur yezri d anwa abrid ara yeđfer : ad yebru i tmeđtut-is d ayen ara d-ibanen ɣer tagara n wungal.
Ĝuhra	Qqaren-d at zik: amyar d amnar. Ĝuhra d yemma-s n Mbarek, d tamyert n Yelda. Seg wasmi i d-iban belli Yelda, tameđtut n mmi-s, d tieiqert, tezga teqqar i mmi-s: «bru-yas, eiwed zwaj». Ĝuhra d yiwet n tmeđtut i yettfen deg laēwayed tiqdimin ɣas akken diri-tent. Tettxemmim kan ɣef dderya d tudert n mmi-s Mbarek, ur d-clie ara akk di teslit-is. Twala-tt kan d tieiqert tebya ad as-yebru mmi-s
Fetħa	D yemma-s n Yelda deqs-is deg laemer, d tamyart , tħemmel arraw-is ,tettaggad ɣef yelli-s, tessawal-as yal tikelt aladya seg uybel-a n dderya

	tyulef fell-as atas ,γas akken meqqret maca txeddem cyel ama deg berra ney deg uxxam ,tettrebbi tiyuzađ d wulli , tesea tabħirt.
Qasi	D mmi-s n Feđta, d ameqqan gar warraw-is, d argaz n lyaqut, d baba-s n Mennad aciban d tefsut, ixeddem amgired gar-asen imi iħemmel yelli-s ugar n mmi-s acku yettsetħi yes-s, acku d abermellal d aciban, imenna lukan ur d-ilul ara, yesea taħanut, yettaggad tameđtut-is.
Lħamid	D mmi-s n Feđta alemmas, d gma-s n Yelda, ur yeclie ara deg wetma-s, d argaz n Masiba .
Busin	D gma-s amazuz n Yelda gar-asen leħmala meqqren , d netta i d aqerru n uxxam, yettemsefħim netta d weltma-s atas , γas akka mezzi deg laemer maca allay-is meqquer, d argaz d wawal yif sin n watmaten-is imeqqranen, ibedd d weltma-s deg temsalt n berru-ines, yettak-as iwellihen d tebyest dima .
Menad aciban	Mmi-s n Qasi amecħuħ, kerhent imawlan-is yef řřifa-s ttsetħin yes-s imi d aberzewway, mennan limer ur t-id-sein ara. Yettwaħqer seg yimawlan-is, iħemmel jida-s Feđta d Σemti-s Yelda acku yer-sent i yufa laħnana n tyemmat, ma d eemmi-s Busin yufa yer-s laħnana n ubabat.
Tafsut	D yelli-s n Qasi d Lyaqut tamezzyant, ħemmlen-tt imawlan-is mačči d kra, saezzen-tt xeddmen-as akk ayen tebya.
Lyaqut	D tameđtut n Qasi, d tislit n Feđta, d yemma-s n Mennad d tefsut, werġin tekim ayerbaz, teweer nezzeħ, yettaggad-itt urgaz-is mačči d kra, tesea lweswas.
Masiba	D tislit n Feđta d tameđtut n mmi-s Ĥamid, teweer ula d nettat, ur texdim ara leřlaħ di temyart-is.
Lunġa	D tameddakelt n yelda, d tizyiwin, d yessi-s n yiwet n taddart, ula d lbađna ur telli gar-asant, am tyessetmatin, myaħmalent, ta tettmenni lxir i ta, tbedd d Yelda di temsalt n tulya-is.
Damya	D tanuđt n yelda, d tislit n Ģuhra, tesea dderya ; myaħmalent nettat d Yelda, ttemyaħkunt kullec ger-asant, acku tamyart-nsent teweer.
Biđtu azewway	D amdakkel n Mennad aciban, akenn i tturaren, d tizyiwin, msefħamen wa gar-sen.
Idetti	D amddakel n Busin, akenn i ddukulen, yesea taħanut n lluh, yer-s i ixeddem Busin, acku eedlen mliħ.
Aeessas n tħanut	D yiwen n urgaz yetteassan taħanut yesea Qasi.
Ģaefer	D gma-s n Lyaqut, mbaeaden di tnezduyt, ur ttemyezran ara yal ass acku yal yiwen inedha d uxxam-is, acku Ģeefar atas n ixxamen i yesea.
Mennad ameqqran	D argaz n Feđta, d baba-s n Yelda d Busin d Qasi d Lħamid, d bu tissas d lħerma d nnif, awal-is yesea azal, ħemlent akk medden acku

	yettmenni-asen ala lxir.
Amsujji	D amejjay yer truḥ yelda nettat d urgaz-is Mbarek, ad dawin yef dderya, meqquer deg laemer, yesa tirit, d netta iyasen-iqedeen layas yenna-yasen-d d awezyi ad tesum dderya acku tameṭṭut d tieiqert.
Amyar	D amyar, iwumi slan, Mennad d yimduk-al-is i yellan tturaren ddabex deg berra, iawen-it Mennad deg urfad n tcekkart , lhan-d akken yefkay-as-d kra n yiwellihen akken ad yili yefhem ddunit yehka-yas-d tamacahut n yizem.
Samwil	D yiwen n uqic, d amubrik n teksumt, ad yili ahat d tanudda n Mennad, ahat seg Nniđer ney seg Sinigal, yettmeslay tafransist.
Tajujet	D tajujet iyer truḥ yelda yef temsalt n berru-is nettat d Mbarek.
Abugatu	D abugatu yettef busin i weltma-s yelda, yef berru-yis.
Xwal-is n Mennad	D imawlan n Lyaqut xwali-s n Mennad, hemmlent atas.
Nana-s s n mennad	D Setti-s n Mennad, d yemma-s n lyaqut.
Amdakel n lunğa	D amsedrar, irebba-t-id udrar, yettcuḥḥu ad as-yessawal i lunğa deg tilifun d nettat i as-yessawlen, atas-aya seg wasmi myussanen.
Agraw n kra n temyarin n taddart	D timyarin tdukulent d Fetta, ttibbint-d aqetum n leelf yef izugar-nsent.
Argaz amsebrid	Damezdaz n taddart n Mennad amecṭuḥ iawen-it yeddem-as-d alef-is i as-yeylin gar yizra.
Imdukkal n Busin	D imeddukal-is, seëddan lwaqt deg lexla akken lwaḥid.
Tarbeet n yiwet n tdukla	D tarbaet i iqedcen yef tyellist n yimadayen d tezdeg n twennađt.
Yusef	D ameddakel n Busin akenni ruḥen s adrar, seëddan lweqt dinna d netta i d-yedmen tilifun n Busin mi d-yessuni yessawel-as-d Mbarek.

Taggrayt

Deg yixef-a, newwi-d awal γef tbadutin n wungal d wullis, imi d-nemmeslay γef wungal aqbayli d umezruy-ines, nehder-d γef tsiwelt i d-yettilin deg wungal, syin nēdda γer wayen yerzan tamarut d ugzul n wungal-a Iħulfan, d tbadutin n usentel, d tyessa n tsiwelt, ayen akk i tesēa d aferdis, syin nēdda γer tsentalant amek i d-tettili, iwakken nelħeq nessufey-d iwudam akk i yellan deg-s, anda nessawēđ belli tasiwelt tesēa azal ameqqran yettēawanen akken ad negzu ungal, yes-sen ara nebdu tigzi-ines, d iferdisen i ilaqen war nutni ur tettili ara tesleđt .

Ixef wis sin

Tasentalant deg wungal *Ihulfan*

Tazwert

Deg yixef-agi wis sin ad d-nawi awal yef wayen yeenan tasentalant akked isental yellan deg wungal *Ihulfan*.

Deg tazwara ad neereḍ ad d-nefk tamuylı tamatut yef wazal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, Timetti tamensayt, timetti tatrart akked uzayer n tmeṭṭut deg tmetti. Awal ad yili dayen yef yisental i yellan deg wungal *Ihulfan* akked unamek-nsen ; tayri, tagmat, Zwaj n temzi, Tametṭut ur nesei derrya, tamuḥqranit d wayen id icudden yer ihulfan n tmeṭṭut s umata.

Seg tama nniḍen ad neereḍ ad nesqardec iwudam i yellan deg wungal, ayen iten-yesdukklen d wayen i yellan d amgired gar-asen. Iwudam bḍan yef snat n twaculin : tawacult n Mbarek d twacult n Yelda. Iwudam bḍan dayen yef sin n yiḥricen : Iwudam igejdanen d iwudam inaddayen.

Ter taggara ad d-nehḍer yef tira deg wungal *Ihulfan*. Awal ad yili yef yinzan, timeayin, timseeraq. Anect-a yella-d seg tama n tira. Yella-d iwakken ad tefk tmarut azal i yidles amaziγ.

1. Azal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit

Timetti taqbaylit ur tefki ara azal i tmeṭṭut deg tmeddurt, ulamma ula d nettat s ccan-is. tbedd akk fell-as ddunit. Akka yerna mazal tettemririγ deg tγeryert n twaḥyaft imi argaz ihrem-as tuffya. Yerra-tt d taqeddact-is, ad texdem deg uxxam, ad ternu tiqwirin. Deg tazwara, ur tessei ara izerfan am urgaz deg twacult: tezga tettwaḥqqr imi ur tt-id-yettali wawal gar watmaten-is. Zik, llant ula d tiqcicin i meḍlen d timuddirin. Llant tlawin iwumi berrun imi i d-seεεunt kan tullas. Llant tiyaḍ zewḡent 3 neγ 5 yiberdan, daymi qqaren: «*Taqcict ma faneuse tenf; ma ulac, timeqbert tewsaε*».

Tis snat, tmeṭṭut ur teswi, ur terri, deg uxxam-is. Ur tessei rray ala argaz i yesεan awal. Werḡin tella d tilellit deg lecγal-is. Ilaq ad texdem kan ayen yeffyen yef urgaz-is, yerna axeddim-is d axxam kan, Ma teffey, ad teffey kan yer tmazirt. Ulamma truḥ yer yimawlan-is, xas ma llan deg taddart, ilaq ad yeddu urgaz-is, am wakken qqaren: «*Taqcict mm tyaltin, ur tbennu tixxamin*». Tis kraḍ, segmi ara d-tlal nettat tettwaḥqqr, ama deg uxxam n baba-s neγ win n urgaz-is.

Leqbayel n zik, mi ara yernu γur-sen uqcic, ad syerten neγ ad xedmen urar. Ma d taqcict i d-sean ad yeḥzen uxxam am wakken d tamḍelt. Mi ferqen ttrika, ama d idrimen neγ d akal, yal awelli (ilemzi) ad yawi amur-is, ma d tawellit lḥeq-is ad t-rnun watmaten-is, acku γur-sen, d lēib

ad tewret teqcict. Ma deg uxxam n urgaz-is, akken kan byan nutni ara tili, limer ad tæddi deg rray, ad as-d-brun ney ad rnun takna.

Ulamma yella way-agi zik, maca ass-a d tamuɣli-nniɛn. Imi d nettat i d agerruj n tudert, d nettat i d tigejdit n uxxam-is. Nezmer ad d-nini belli ulac aɣref iɣef teɣziz tmeɣtut nniɣ n uɣref Azwawi, axaɣar yegza-d akken, amer ur tettili ara nettat, ddunit-is ur teswi ara ney ur tessei ara lbenna. Ayen ara d-yessebganen aya-agi d inzi-a i d-ğğan wat zik: «Axxam mebla tameɣtut, am lebher mebla lhut».

Deg tama, kra n lbaɣna d sserriya yellan, ur teelim ara yis-s tmeɣtut tazwawt imi aɣas n yirgazen i yettcawaren tilawin-nsen deg yiɗ. Gef waya-agi i qqaren imezwura-nney: «*Ulac d acu nettuggad am lehdur n tsumta*». Deg tama nniɛn, xas akken ur heddrent ara deg tejmaet, maca aɣas n tikkal i yettæddi rray-nsent deg-s s tuffra, yerna iferru timsal ur frin yirgazen.

War ma nettu, tilawin-nney asmi seant tilelli, ulac agdud i tt-yefkan i tlawin iwakken ad seknen tidet-a, yerna ad sfesxen lekdeb yellan ɣef tmeɣtut tamaziɣt. Tagellidt Dihya d Tinhinan d amedya ɣef tlelli tekseb tmeɣtut-nney imi mačči kan i uxxam iwumi tezmer, ula d agdud yella iteddu ddaw ufus-is, yerna tessebgen-d iman-is belli tezmer i way-a.

Ihi, ddunit-a, tebna ɣef urgaz akked tmeɣtut, d nutni i d sser n tudert, daymi ilaq tameɣtut d urgaz ad kesben izerfan kif kif-iten. Imi ulac amgired gar urgaz d tmeɣtut di tmendawt, ilaq d lheq n urgaz i d win n tmeɣtut. Ihi, ha-ten-in deg yiwen n umɗiq, dya qqaren: «Argaz d asalas, tameɣtut d ajgu alemmas» .

Aɣas n tezrawin i d-yemmeslayen ɣef wazal n tmeɣtut deg tmetti taqbaylit, maca ilaq ad nzer belli llant snat n tmuɣliwin deg ubrid-a, yella uzayer amensay maḥsub win tuy tmeɣtut deg tmetti tamensayt, yella uzayer atrar meḥsub win tuy tmeɣtut deg tmetti tatrart.

1.1. Azal n tmeɣtut di tmetti taqbaylit tamensayt

Azal n tmeɣtut ad aɣ-d-iban mi ara nwali belli ur tettekki ara deg tɣessiwin n usuddes n tmetti am tejmaet, Lacoste Dujardin(2002:125) tenna-d « *tajmaet d axxam n yergazen* » ur nettaf ara akk deg-s tameɣtut, ula d T.Yacine(1992:16) tger-d tameɣtut gar wid ur nesei ara awal deg tmetti taqbaylit ar yidis n warrac imecɣah, akkan, akked iberraniyen, d ayen tessebgen-d belli irgazen yuli ccan-nsen deg tmetti acku qwan, d nutni i yettharaben ɣef taddart ma d tameɣtut tamlilt-is d tarawt, d lecɣal n uxxam deg udlis-is «*des Mères contre les femmes*», tewwi-d awal s telqayt ɣef wazal n tmeɣtut i tesa deg tmetti taqbaylit tamensayt, tameɣtut taqbaylit deg lewhi-is

ur tessei ara azal, imi seg tlalit-is ur ferħen ara yis «*talalit n teqcict deg lezzayer tettas-d s tsusmi*», «*ababat yeħra belli d taqcict i tesa tmeħħut-is, imi ur yesli ara i uslilew n tlawin deg uxxam, ad iruħ yer lqahwa i wakken ad t-sebbren yimeddukal*»¹, «*deg tmurt n leqbayel qqaren ula d leħyuđ ħeznen; kullec d asemmađ*»², talalit n teqcict deg tmetti taqbaylit d wamek tettqabal lexbar-a yessazzel imru, ad naf Henri Genevois yessebgen-d ula d netta belli ħas ababat ur iferreħ ara mi ara ternu yer-s teqcict imi yeqqar kan «*ilul-d uqerru n zyada deg twacult, s yes ur ttačareħ ara axxam, s yes ur tħarabey ara aedaw*»³, maca ula d tilawin ur ferħent ara s tlalit n teqcict qqarent gar-aset «*tin d-yesean taqcict d tamenzut ad tađen aħas, ad tdegger temzi-is. Rebbi ad yerwu tađsa: yeslalay-d taqcict seg teqcict*»⁴ tmeħħut iseħħun kan tiqcicin deg tmetti n leqbayel tettwaħsab d tiħiqert, d lear tezmer ad tebru ma ur tessei ara aqcic⁵, ma yella teqqim ur tebri ad teddem ddel nettat d urgaz-is alamma mmuten, tuyal-d deg udlis nniđen anda d-tewwi yiwet n tqessiđt ttawin-tt-id di tsekla timawit ħef yiwen n umħar d tmeħħut-is ttwademren ad nħen iman-nsen acku sean-d kan yiwet n teqcict, ay-a akk yessebgan-d amkan meħquren i tuy tmeħħut deg usugnan aqbayli, wagi si tlalit-is, tamuħli-a n leqbayel ar teqcicin yekka-d seg uxemm n zik di lawan n yiħil imi irgazen d nutni i ixedmen ħef uxxam ssalayen-as ccan, acku zemren ad nħayen ma yella-d tħađ, yerna nutni ad qqimen ddunit-nsen akk ad xedmen i uxxam-nsen maca taqcict ad d-ħas wass ad tezweħ ad tbeddel axxam, ad teččar axxam n wiyyađ, yenna-d dayen H.GENEVOIS(1966:59) «*taqcict ma tedder yelha aħat ad d-tawi lxir, ma temmut yella umkan-is deg tmeqbert*».

Mazal ur yekfi ara leetab ħef teqcict, acku mi tebda tettimħur tettuyal d ayilif n yirgazen n uxxam, «*imi nnif d leqder n twacult icudd yer-s*», tayemmat mi ara tettebbi yelli-s, ad as-thedder ala ħef nnif, acku nnif yer leqbayel yella di tfekka n teqcict, tamarut n «*des mères contre les femmes* » tewwi-aħ-d yiwen udiwenni yellan gar tyemmat d yelli-s «*tura ilaq ad tħadred iman-im, tmeqređ, arrac ad kem-id-ttmuqulen. Ad tesseud ciħ n tebbucin, ur ilaq ara ad truħed d warrac ansa ad tessamsed tezweħ n wudem, amd-fħen yidamen si gar imesđan, yeweer ma yella tesxesred iman-im, ur tettizmired ara ad tzewħeđ, acku iđ amezwaru d urgaz-im ad ifaq, ad kem-*

¹. LACOSTE.-D CE., *Des mères contre les femmes - Maternité et patriarcat au Maghreb*, La Découverte, 1996. «quant au père qui n'a pas entendu les youyouos saluant la naissance attendue d'un garçon, il va le plus souvent se consoler au café»

². Ibid. «En Kabylie la maisonnée est attristée, «on dirait que même les poutres se lamentent; tout est froid»

³. GENEVOIS.H., *Villages de Kabylie tome1*, ENAG-EDITION, Alger, 1996, p150. «le maitre de la maison dit souvent il est né un membre de plus à la famille, avec, je ne remplirai pas la maison, avec, je ne combattrai pas mes ennemis».

⁴. Ibid. «Les femmes disent: celle qui a d'abord une fille aura beaucoup à souffrir et gaspillera sa jeunesse. On dirait que dieu a voulu rire un bon coup: il fait naître une fille d'une fille»

⁵. YACINE.T., Op.cit., p.33.

*id-yawi yef weyyul s axxam n baba-m, nnif n twacult-nney ad yames»¹ innan-a ad gğen taqcict deg tmetti taqbaylit ad tettidir kan yef way-a d aya ara tetteassa, dya Nafissa Zerdani temmeslay-d yef wanect-a, tesseltee-d s way-a « tayemmat ad tessaged yelli-s alamma ula d ass-nni i deg ara teseu tardiwin «les règles» ad taggad. Ad tettru tikkal acku tyil tessaxser iman-is, ad tuyal ula deg targit ad tettargu ay-a, alamma truḥ ad teḥku i yiwet i tt-iyelben as d-sefhem»² tayemmat ad tkemmel deg tæssast n yelli-s alamma yewweḍ-d wass i deg ara teddu d tislit, at uxxam ad rağun lexbar yef nnif-nsen, ma d tameṭṭut ara izewğen d tudert tamaynut, anda ara tessarem ad teseu azayer yemgaraden, γas ulama ur tessei ara azref ad textir win ara tay, maca ad tebru i rray-is ad tay rray n wiyad awi-d kan ad teseu azayer xir³. Tassadit Yacine tenna-d belli deg zwağ n teqcict «*ababat d netta ara icaxen iwumi ara tt-yefk bla ma yeccawer-itt, ma ulac ababat, d gma-s ney d leemum-is ney d lwali-ines, ma ulac akk wigi d tayemmat ara icaxen»⁴, tamarut-a deg udlis nniđen anda i d-tules taḥkayt n Newwara i yeddand ulwes-is i wakken ad teḍfer argaz-is ar tmurt n Fransa tenna-d «*Newwara tebya ad tunag acku tyil mi ara teffey ad tenṭel deffir-is timetti d wansayen-is. S wansayen tebya ad d-tini tamuḥeqranit, lbaṭel, d lxuf i tedder di tudert-is»⁵.***

Mi ara tezweğ teqcict ad tuyal d tameṭṭut, ad tidir ayen d-tedder yemma-s, aedaw-is amenzu mačči d argaz ney d alwes, maca «*d tamγart akked tnuḍt d telwest»*. Azayer n tlawin izewğen yemxallaf imi «*tameṭṭut n umenzu tessea azal deg uxxam ugar n tlewsatin timeçtaḥ... ma yella d tayemmat n warrac ney amenzu-is d aqcic dayen ad yali ccan-is deg uxxam... maca amkan yelhan d win ara d-terbeḥ s lweqt, s tirmit, akked tmusni-s, ad tawed γer yiswi agejdan ad teḥkem deg uxxam (mi tuyal d tamγart, ad tuyal tessea azayer n uqerru deg umaḍal n tlawin i*

¹. YACINE.T., *Recueil de poésies Kabyles*, awal, Paris, 1990, p35. «Maintenant il faut que tu fasses attention, tu es grande et les garçons vont te regarder. Tu vas avoir « un peu de seins» et cela suffit, si tu vas avec les garçons, pour risquer de perdre la rougeur du visage. Tu auras du sang entre les cuisses. C'est terrible de ne plus être vierge; tu ne pourras plus te marier car le soir de tes noces ton mari s'en apercevras et te mettra nue dans un sac comme un robe sale. Il te fera ramener à la maison de ton père sur un âne, tout le monde se moquera et l'honneur de la famille sera Sali à jamais»

². ZERDANI.N. *ibid.* p. 190. «La mère terrorise sa fille à un tel point que le jour des ses premières règles elle est vivement secouée. Elle pleure parfois croyant avoir perdu sa virginité dérobée pendant son sommeil par le diable ou un génie. Elle va conter sa peine à une amie plus âgée, qui lui explique ce qui vient de se passer

³. YACINE.T., *Op.cit.*, p.105.

⁴. *Ibid.*, «Le père dispose à son gré de sa fille, sans lui demander son consentement, sans jamais la consulter sur le choix du mari. À défaut du père, ce sont les frères, les oncles, même le tuteur, qui disposent de la fille : en absence de tout parent mâle, c'est la mère qui exerce les droits paternels».

⁵. *Ibid.*: «Nouara avait désiré ce voyage en pensant enterrer la société et ses traditions. Par tradition, elle avait en effet été l'objet en raison de sa condition»

teyleb, tezmer ula ad tcax deg yirgazen ladya wid ixuṣṣen)»¹. Deg way-a ad aḡ-d-tban tugna d wazal n tmeṭṭut deg usugnan aqbayli, maca ma nemmeslay-d ɣef tmetti tamensayt, acku ayen i ɣef i d-nemmeslay akk yebda seg tallit n umnekcām afransis 1857 ɣer useggas ideg tekker tegrawla 1954.

1.2. Azal n tmeṭṭut di tmetti tatrart

Deg yiwen n umagrad deg uymis n «El Moudjahid» i d-yeffyen ass n 12 di Mayu seg useggas n 1972, ɣef ubeddel n uzayer n tmeṭṭut tazayrit uran-d «sdaxel n F.L.N i tesnarna tmeṭṭut tizemmar-is ama deg taɣult n leesker, tanmettit, tasertant, tmussni. Tagrawla terza asalu yurzen tameṭṭut tazayrit aħal n leqrun-aya, tbeddel axemmem. Tameṭṭut tuy amkan iwulmen deg umennuy n ugdud. Txeddem kullec; d tamdawit, d taesekrit...»².

Deg leħsab n Kherdan Aicha, azayer atrar n tmeṭṭut tazayrit s umata yebda netta d tegrawla tazayrit n 1954, acku aħas n tlawin i iħulfen belli yessefk fella-sent ad rzent lqid ad ɗefrent atmaten-nsent ɣer udrar, d ayen i d-yenna ula d Frantz Fanon «tilawin tizzayriyin seg useggas n 1955 bdant seεεunt imedyaten. D tilawin timeɣnasin i yuɣalen d aɣbalu, beddlent ula d asugen n tmetti. Tuyal teqcict tettali ɣer udrar weħd-s d yirgazen, imawlan tɣimin war ma yewweđ-iten-id lexbar n teqcict n 18 yiseggasen, i yegganen deg lexla neɣ deg yifran, aħal n wagguren. Timetti tazayrit deg umennuy ɣef tlelli-ines aħas n iseflan i tefka, aħas n tɣessiwin i ibedden, almi qeblen aya... taqcict tameɣnast yettbeddilen abrid trewwel seg wansayen iqdimen tmennee si lqid n tmetti»³.

¹. YACINE.T., *Recueil de poésies Kabyles*, awal, Paris, 1990, p160. «si l'époux est l'aîné, l'épouse est tmeṭṭut umeqwrān et jouit d'avantages que n'ont pas les belles-soeurs cadettes...cette position est conservé ou accrue si ses «aptitudes »et/ou compétences ou d'autres circonstances y poussent, comme d'avoir des garçons, de préférence en premier... la meilleur position est celle qu'on acquiert avec le temps. Grace à l'âge, à l'expérience et aux aptitudes, on atteint le but suprême, qui est de régner sur la maisonnée... elle est aussi chef de famille et de ce fait acquiert un statut intermédiaire entre le monde des femmes, qu'elle domine complètement et celui des hommes, qu'elle manipule subtilement»

². Journal El Moudjahid, 12 mai 1978 cité par KHERDAN Aicha op.cit. p 30. « C'est au sein du F.L.N que la femme va s'épanouir et développer ses capacités aussi bien militaires, sociales, politiques qu'intellectuelles. La Révolution a brisé le carcan dans laquelle la femme algérienne était enfermée depuis des siècles et provoqué un bouleversement des esprits. La femme est partie intégrante du combat que mène le peuple. Elle est partout et occupe de multiples activités agent de liaison insaisissable, infirmière habile, rédactrices de tracts, propagandiste, commissaire politique, défiant les obstacles, se déplaçant à travers des champs de mines, marchant nuit et jour, infatigables, elle accomplit sa mission avec un courage exemplaire.

³. FANON.F., *Sociologie d'une révolution (L'an V de la révolution algérienne)*, François Maspero, Paris, 1972, PP 85-87. « Les femmes en Algérie à partir de 1955 commencent à avoir des modèles. Ce sont les femmes militantes qui constituent les systèmes de référence autour desquels l'imagination de la société féminine algérienne va entrer en ébullition. La fille monte au maquis toute seule avec des hommes. Des mois et des mois, les parents seront sans nouvelles d'une jeune fille de dix-huit ans qui couche dans les forêts ou dans les grottes. La société algérienne dans le combat libérateur, dans les sacrifices qu'elle consent pour se libérer du colonialisme, se renouvelle et fait exister des valeurs inédites de nouveaux rapports intersexuels. (...) la fille militante en adoptant de nouvelles conduites ».

S tnekra n tegrawla tazgayrit, tennulfa-d tugna tamaynut n tmeṭṭut, i yesxerben asugnan amensay, tameṭṭut tessawed ad tesseu azayer amaynut, s uttekki-ines deg tegrawla-a. Attekki-a yella-d s wazal-is imi deg useggas n 1956 kan deg wass n 20 γuct, ass deg i d-yedra unejmuε n ṣṣumam, deg-s imdeben n tegrawla fkan azayer asertan i tmeṭṭut, ad naf deg umagrad-nni taṣeddart s lekmal-is tettmeslay-d yef tmeṭṭut «*ad nazen azul s leqder i tebyest n telmezyin d tlawin, d tyemmatin, d tyessetmatin-nney timjuhad i ittekin, ula s leslah deg yifassen-nsent, deg umennuy yef tlelli n tmurt*»¹, d ayen i d-yessebganen belli tbeddel tmuṭli n yizzayriyen yer tmeṭṭut tazgayrit (taqbaylit, taerabt).

Γas akka ibeddel uzayer n tmeṭṭut deg tallit-nni maca, mazal ur yewwid ara ad yemgada netta d uzayer n urgaz, ay-agi ad ay-d-iban deg uselmed, ad naf amdan n tlawin ur yeyrin ara deg useggas n timument 1962 yugar 95% aya sebba-s d timetti i mazal tetṭef deg kra n wansayen-is, akken i d-yenna unagmay Brahim HACHLOUF «*gduden aeraben d yimaziyen n tefriqt ugafa, werten-d ansayen iqdimen, yef wacu aselmed n teqcicin icud yer tmuṭli-nsen yessewhamen yer wunti, i yeqnen yer kra n wazalen am nnif, d tuzzuft, d lherma*». D ayen i yeḡḡan deg lewhi n unagmay-a «*imawlan n teqcicin ad agin aselmed-nsent, dayen uggaden ansi ad ladin wallayen-nsent yer umaḍal ad fyent i ubrid. Ad naf tiqcicin yeqqaren, imawlan-nsen ttharen ad d-fyent seg uyerbaz mi iwḍent d tilawin*»².

1.3. Azayer n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit

Γas neqqar tameṭṭut d asalas, argaz d ajgu alemmas, maca di tmetti n zik; «*di zzman n yiyil, tameṭṭut taqbaylit tedder ddaw n tecḍadt n urgaz*»³. Akka i tebna tmetti n leqbayel; ayen i d-yerra umnar dixel n tmeṭṭut, ayen yellan berra akin d ccyel n urgaz. Awal-is yekmen, ur d-itteffey ara yer berra ; ulac-it la di tejmaet wala di ssuq. Dayen i d-yessebganen belli tameṭṭut taqbaylit «*tettwaεzel di tmetti, u nekni nezra belli mebyir tameṭṭut kra n wayen yelhan ur d-yettnulfu!*»⁴ A. Hanoteau deg udlis «*Poésies populaires de la Kabylie du Djurjura*»¹ 18 yenna-d

¹. GHEZALI.S., *L'ambiguïté de l'aventure démocratique des femmes algériennes*, Paris, IFRI, 2004, p.04, in: www.ifri.org, consulté 16/06/2016, «Nous saluons avec émotion, avec admiration, l'exaltant courage révolutionnaire des Jeunes filles et des jeunes femmes, des épouses et des mères, de toutes nos soeurs «moudjahidate» qui participent activement, et parfois les armes à la main, à la lutte sacrée pour la libération de la patrie»

². HACHLOUF.B., «La femme et le développement au Maghreb. Une approche socio-culturelle», *Afrika Focus* 7(4). doi: <https://doi.org/10.21825/af.v7i4.5853>.: «Cela se traduit du côté des parents, par une réticence ou un refus pur et simple de scolariser leurs filles, redoutant l'ouverture de celle-ci au monde et les "conséquences" qui peuvent en résulter, dans d'autres cas assez semblables certains chefs de familles se pressent de retirer leurs filles des écoles dès que celles-ci deviennent pubères»

³. Adiwenni d LASHEB Remdan deg uymis n *la dépeche de kabylie* id yefyen ass n 28 juin 2009.

⁴. Adiwenni d BARBIERE Nicole deg uymis n *la dépeche de kabylie*.i d-ifyen ass n 17 Mai 2008.

belli «tameṭṭut ur tessei ara azal ameqran deg tmetti taqbaylit»², tamuḡli-agi tekka-d seg yiwen i yellan d aberrani ḡef tmurt, ahat yexdem aserwes gar tlawin yettidiren di tumurt-is, Fransa, anda tameṭṭut tettefey txeddem am nettat am urgaz, d tmeṭṭut yettidiren di tmurt-nney, rnu ḡer-s di tallit n traḡ, teḡfer-it-id di tamuḡli-agi L.C.Dujardin deg udlis-is «des Mères contre les femmes», anda i d-yella wawal s telqayt ḡef wazal n tmeṭṭut i tessea di tmetti taqbaylit tamensayt, tenna-d belli azal-is, d win ur yeswin ara, imi seg tlatit-is ur ferḡen ara yes-s « talalit n tmeṭṭut di lezzayer tettas-d s tsusmi»³, «ababat yezra belli d taqcict i tessea tmeṭṭut-is, imi ur yesli ara i uslilew n tlawin deg uxxam, acku ma tlul teqcict amzun d lmut i yellan deg uxxam»⁴, mi tebda tettimḡur tettuyal d aḡilif n yirgazen n uxxam, «imi nnif d leqder n twacult icudd ḡer-s»⁵. Mi ara tezweḡ, aedaw amenzu-ines mačči d argaz neḡ d alwes, maca «d tamḡart akked tnuḡt d telwest»⁶. Si tama nniḡen ad naf tamuḡli n inagmayen n tmurt, ḡef uqerru-nsen ad naf Said BOULIFA i d-as-d-yerran i HANOTEAU anda i d-yenna belli ḡas ma yella tameṭṭut taqbaylit deg uxxam i tetḡimi maca «tesea azal d agejdan deg tmetti, d nettat i d tigejdit n uxxam, deg twacult taqbaylit»⁷. Imi tameṭṭut d tayemmat yelḡan deg yiberdan n lmerita d yiḡilifen akken kan ad trebbi arraw-is, ad asen-tesselmed taqbaylit, ahat lukan mačči d nettat ur d-tettaweḡ ara teqbaylit ḡer tizi n wass-a, dayen akken i d as-yenna Sliman SAZEM: a taqbaylit a tigejdit a tin ḡef yebna uxxam, ssbeḡ, tameddit argaz weṡṡi-t akken ad yeddu s lewqam... Ihi tameṭṭut ma yella tweṡṡa argaz s ayen yelhan neḡ i weqmen, day-a ara yexdem, akken dayen ma yella tweṡṡa-t s ayen n dir, d ayen i d-yessebganen belli d tameṭṭut i d lsas n uxxam mebla yes-s ur yezmir ad yali. Azal n tmeṭṭut ieedda i way-a imi ma nuḡal ciṡuḡ ḡer umezruy ad d-naf belli ula d nettat tjuhed, anwa ur nessin Faḡma n Sumer, i iqublen irumiyen armi ula d nutni heddren fell-as.

Ula d Tasaedit Yasin tmeslay-d ḡef wazal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit tenna-d belli tessea amḡiq maca «amḡiq iwulmen d win ara ad d-tawi s lweqt»⁸, lmeena n wanect-a, tamḡart tessea awal-is deg uxxam, tettcax, tettray ula ḡef yirgazen, asmi ara timḡur, tettbeddil fell-as teswiḡt deg tmeḡqranit ur nesei tilisa ḡer leqder d ccwar icuban ccyaxa.

¹ . HANOTEAU.A., *Poésies Populaire de la Kabylie du Jurjura, texte kabylie et traduction*, imprimé par ordre de l'empereur à l'imprimerie impériale, Paris, 1867. P201.

² . MEROLLA.D., *de l'art de la narration tamazight (berbère)*, éd. PEETERS, PARIS-LOUVAIN, 2006, sb 171.

³ . DUJARDIN.C.L. *Des mères contre les Femmes*, éd Bouchene algerie, 1991. sb. 57.

⁴ . Ibid. p .57.

⁵ . Ibid. p58.

⁶ . Ibid.

⁷ . MEROLLA.D., *Op.cit.*, p. 171.

⁸ . YACINE.T., *Op.cit.*, p.19.

2. Isental deg wungal Iħulfan

Seg tama n usentel, aṭas n tlufa i tħuza Kaysa deg termit-is tamenzut deg ššenf-a n tira. Am wakken dya i iger tamawt umasdawan Kamal Buemara i as-igan tazwart i wungal-a.

Tebda-tt-id seg snat n twaculin i tesse Yelda, anda deg yal yiwet yella win i tħemmel ayendin; Mennad deg tmezwarut d Mbarek deg tis snat. Tuḡal ḡer uqeyyem n wazalen n tmiddwa ney n tdukkli, dima s yisem n Yelda i d-ibanen d tawudamt tagejdant n wungal seg tama n twetmin. Acku seg tama n yiwetman, ula d imeḡri ad ifiq d Mennad i d asaḡ n teqsiḡt. Yuklal ay-a dya akken ilaq. S way-a, ad naweḡ ḡer wayen i d-ibanen d asentel nniḡen iweqmen n wungal, imi yuzzel aṭas wawal fell-as deg wullis.

Tban-d tettwaħuza Kaysa seg yiwen n wudem n temsirit tazririt i tettwali deg ddunit-a. Dya, yal imeḡri ara iḡillen ḡef tektiwin i d-yellan ḡef tferrawin ticebħanin, yezmer kan ad yeddu yid-sen. Nnig n tuffirt d cbaħa n tira i d-irennun tizeḡt n tyuri, seg tikkelt ḡer tayed tefka Kaysa iḡrisen i waṭas n tlufa-nniḡen; ama d ansayen, d tussna, d tamussni ney anecreħ.

Ungal-a d win i d-yewwin asentel i yerzan akk timetti taqbaylit, am wakken i d- yewwi ḡef usentel n tayri yellan gar Mbarek akked Yelda. Yewwi-d dayen ḡef twacult, dderya d zwaj n temzi. Dya deg temsalt n zwaj-agi ad naf amgired i d-yettilin ḡer temḡart akked tislit-is. Ğas akken Mbarek akked Yelda zewjen s tayri, ḡran deg tesdawit, maca ufan-d aṭas n wuguren iwakken ad idiren tudert-nsen am nutni am wiyad.

Deg tmetti-nney, tameṡṡut tezweḡ iwakken ad tesse dderya. Ma yella ur tessei ara dderya, tawacult n urgaz-is ad t-muqlen s yir tamuḡli. Ayen yernan s anect-a, timetti taqbaylit tettawli talalit n teqcict amzun d aybel ameqqran acku talalit n teqcict di twacult, d tin ur iteffey leħzen ugar n wussan. Tettrusu-d tsusmi ḡef lħara, ulac lbaḡud ulac tiḡratin. H.Genevois yenna-d ḡef wanect-a: « *Asmi ara tlal teqcict, iyelli-d tħlam ḡef lħara, kulci d asemmaḡ* », ur ferħen ara yes-s at uxxam, mgal talalit n uqcic i ttraḡun s lferħ meqqren.

Acku anect-a yekka-d seg zik, zman i tella teqcict ur tessei azal la deg twacult-is la deg tmetti, amedya: zik mi tella akken ddunit d tabujahlit; neqqen tiqcicin meḡlen-tent kan akken d timuddirin. Tamsalt-a n maħyaf gar uqcic d teqcict tella ḡer leqbayel s wudem meqqren, anda ttwalin taqcict ur teswi ara amek yeswa uqcic, acku d wa i iemren axxam n baba-s akken ur inegger ara; ma d taqcict mi ar timḡur kan cwit, ad tezweḡ; akken qqaren: « *Axxam yesean tullas am tirect n yiyiyden, din yella din yeddem-it waḡu* ». Ula deg uxxam xeddment tlawin i nnafsa tiḡrifin; qqarent « akken ur d-rennu ara yemma-s tiqcicin ».

Maca tamuḥeqqranit-a n teqciɛt ur telli ara s wudem amatu, acku llant kra n twaculin xas ulamma drus, snen azal tesɛa teqciɛt,abaɛda tayemmat yettmilin nezzeh ɣer yelli-s, tettaf-itt d idis-is ayeffus di kulleɛ,d timɛiwent-is deg cɣel n uxxam,d lbir n lesrar-is,d tukksa n lxiq-is. Ayen yesseḥzanen tayemmat yerna yessewḥac-itt,d zwaḡ n yelli-s ; iyelli-d tlam deg uxxam;tettaḡḡa-d lweḥc ameqqran.

2.1. Tayri n Mbarek akked Yelda

Deg wungal *Ihulfan*, tamarut temmeslay-d ɣef zwaḡ i d-yellan s tayri, tebda-d ameslay ɣef way-agi s yiwet n tezwert yeččuren d aglam. Yelda, d yiwet n teqciɛt i yettargun atas, tettmenni tudert ifazen akked win i tḥemmel, argaz n tidet, argaz yettaken azal i tmeṭṭut mačči d win izewjen kan iwakken ad yesɛu dderya.

Yelda tekcem ɣer tesdawit, temlal-d Mbarek, tezga tayri gar-asen acku deg sin yid-sen ttwalin ddunit s tmuyli tatrart. Tayri i d-yellan gar Mbarek d yelda d tin yettilin kan deg tirga. Mbarek yettwali iman-is akked yelda amzun tayuga:

Ma yella iceqqaq wul-im nekk yuɣal d rrmim, acku ḥemmley-kem ḥemmlay almi i d-rran fell-i timedlin akk i aɣ-yura di twenza-nney, nemyusan, nemyahwa, nelḥa lwaḥid..., simmal nettemtawa gar-aney, wa yettnawa wayeɛd, armi nufa iman-nney neddukel am tayyuga yiwen ur yezmir ad ifaraq gma-s, yedda wakud nemyexel nezdi tudert s wayen i d-tettak merra d leali ney d ihwah lameena ayura i yuran deg yinyiren-nney yeḥrem-aɣ ad d-narew dderya¹.

Yal ilemzi ney tilemzit yesɛa azref i tirga, Mbarek akked Yelda myaḥmalen, ɣran deg tesdawit, asirem-nsen d tudert n tayri. Maca, ur zrin ara belli tamuɣli-agi i sean yezmer ad txalef tmuyli n tmetti. Akken nezra akk, deg twacult taqbaylit, tameṭṭut ilaq ad tesɛu dderya iwakken ad ttqeblen deg uxxam. D wagi i d aɣbel ameqqran n Mbarek d Yelda. ɢas akken myaḥmalen maca dderya tezga-d d taɛkumt deg tudert-nsen.

Yedda lḥal yid-sen almi ur zmiren ara ad walin lufan, ney ad slen i tayratin : « *yal mara walin aɣufan ney slan i tbeddurin-is, ad asen-d-yemyi uḥulfu-nni n ccihwan* »². D acu kan, ɣas

¹ . *Ihulfan*.Op.cit., p. 10.

² . Ibid, p.13.

akken yelda, argaz-is ur yezmir ara ad yesmaħ deg-s ney ad tt-imuqel s yir tmuyli, tezga tayri gar-asen ħas akken dderya ur sein ara:

*Tella kan d afud s wayes ara ssetnin tazrart n urcal-nsen, meħsub
aybel n tarwa werġin yessenteg assay-nsen nemgal tugart mi d-iban
Mbarek d akken nnig uεcaq-ines i yedder.*

*Ilul-d deg-s diy uħulfu n uyidi yer tmeṭṭut-is segmi yehša yes ad
tieiqart dayen i t-yeġġan ixeddem-as am tmellalt deg ufus.*

*Yuyal yessefrah-itt ugar n tazwara yerna yettay-as-d awal qeddac
n tyawsiwin imi yesfaḍel adrim, yessettbie-itt yid-s yer berra tħewwisen
di yal adeg¹.*

Akken nezra akk deg tmetti n leqbayel, argaz ad yezwej iwakken ad yesεu dderya, ad yesεu win ara ixedmen fell-as deg temyer. Gef wanect-a, tameṭṭut ilaq ad tarew, ma yella d tieiqert ur tettaf ara anwa ara ibedden yer tama-s, tifat-is d berru. Tawacult ney iεeggalen n uxxam ttwalin tameṭṭut ur nesei dderya amzun d ulac. Akken qqaren deg lemtel : « *Mi yeqli wezger, ad tuqten ijenwiyen* ». Seg tama-agi, bdan leibad ur nesei azal stuqquten awal, heddren-as i Mbarek iwakken ad as-yebri i tmeṭṭut-is:

*Ur ġġin Mbarek ad yettef deg tekti-s ad yeqqim d yiwen ur
yettbeddil udem deg wakud zgan ttεemmiren-as imezzuyen-is s yir lehḍur
akken ad squccmen assay-is uked d tin i d-yelħa d iseggasen.*

*Sseħracen-t ad ieiwed rrcal send ad ifut lħal skud ttazzallen
wayyuren yeħ yixef-is netta weread i d-yella d ababat aladya yemma-s
jubra iεuffen tislit-is segmi i d tekcem s axxam-nsen yer tmentilt imi d
tedda seg taddart yexḍan tinna-nsen, yeħ sebba dayen n lqed-is amurqiq².*

Tayri yellan gar Mbarek akked Yelda, d tin yeban amennuy gar tmetti n yidelli akked tin n wass-a. Mbarek d Yelda d wigad yeħran deg tesdawit, walan, zran belli laεwayed n tmetti taqbaylit yewwi-d lħal ad ddunt yer zdat. Seg tama nniḍen, ħšan belli mačči d ayen isehlen. Iwakken ad d-awiḍ abrid nniḍen, win ixulfen laεwayed n tmetti ilaq yiwen ad yesber. Mbarek,

¹. Iħulfan.Op.cit., p.14.

². Ibid.

yezga gar yiccer d uksum, ur yezri d acu ara yexdem. Ad yebri i tmeṭṭut-is ? ur yezmir ara acku iħemmel-itt. Ad as-yaneḥ ur yezmir ara acku yemma-s ur tt-teqbil ara:

Daymi tsenned meqqar yef uylif n tarwa i d-ibanen akken ad d-tesserdu mmi-s ad d-yawi takna tura akka mi mazal-it d amecṭuħ, yal tikkelt teqqar-as « abbuħ fell-ak i iran ad yeṣruħ temzi-s d akerfi !

Aha kker ad tzewwgeḍ ad d-tarweḍ ddarya i tessarmed

Nekk d tayemmat-ik

Tezizeḍ fell-i, euffey ad d-mmektiy ad timmyureḍ

Kečč tetttebbi-ḍ acali-nni d tacubbiḍt meskud ttawil yella , fiħel aetteb ur tteg leħsab i tijerett-nni –inek i ak-ixerben allay-ik, luan ik-ṭhemmel s tidet, a mmi d nettat ad ak-yinin eiwed rrcal , ur ak-tettaqqen ara akk¹.

Deg uħric amenzu n leqdic-agi nwala iwudam yemxallafen deg wungal. Nwala belli Yelda, tilemziṭ yettwalin ddunit s tmuyli tatrart ad taf uguren akked temyart-is Ğuhra, acku taneggarut-agi d tin yetṭfen deg laewayed tiqdimin. Ayen yellan gar Mbarek d Yelda mačči d tayri kan, d amennuy gar snat n twaculin: tawacult tatrart akked twacult taqburt, tin yetṭfen deg laewayed yaṣ akken diri-tent.

Mbarek yettwahres seg yal tama, xerben lexyuḍ-is. Akken eerdən medden ad as-yebri i tmeṭṭut-is, netta yegguma ur yezmir ara ad iwali tudert-is mebla yelda:

Eni zemrey ad sebray fell-as ? ad d-telħeq tmeddit d lawan n tguni , ad lliy tawwurt n texxamt-a –nney ad tt-id-afey ulac-itt, ad waliy amkan-is deg wussu d ilem? zun takna ara d-rnuy ad tessaweḍ ad iyi-teiwen ad tt-kkseḥ seg wallay-iw? Awwah d awezyi, d awezyi nekk zriy ad drewcey²

Tayri yellan gar Mbarek d Yelda mačči am snasel-nni yettwarzen s lxiḍ deg ttnaṣfa, d tayri yeršan am wuzzal. Gef wanect-a i d-tenna tmarut: «imi tezdi-ten d iseggasen tayri tazedgant. Maca tayri iressan am wuzzal seg waħal-aya tin izegren icerfan, i yessentgen

¹. Iħulfan, Op.cit., p. 15.

². Ibid, p.31.

leqyud, i iyelben icenga, i d-yessemyin izeğğigen, ur tt-yessefsay uewwiq n dderya»¹. D acu kan, llan wigad ara ixerben tayri-agi, llan wigad izemren ad kecmen gar yiccer d uksum.

2.2. Zwaj n temzi

Ma nger tamuylı yer deffir ad d-naf zzwağ n zik d win yemgaraden s waṭas γef win n tura. Zik-nni tameṭṭut tzewweğ deg tmeγra; tuget deg-sent seant gar 9 d 14 n yiseggasen di leamur-nsent. Zik taqcict ur tezmir ara ad tefren argaz i d as-yehwan, neγ win tessarem ad ttkemmel yid-s ddunit-is, acku ħerrmen fell-as yal tamuylı d texmam γef wayen yeenan tameddurt-ines.

Taqcict mi ara teddu d tislit, mazal-itt mectūhet, ur terwi ara leħnana n yimawlan-is, mazal ur teeddi ara i yihricen n ttrebga, γef wanect-a ad d-tt-naf tettekmmil ttrebga deg uxxam-is, yerna tettebbi arraw-is. Anect-a maci d taekumt fessusent fell-as. Gef way-a ad d-naf tameṭṭut taqbaylit tettemlili-d uguren deg tmeddurt-ines s waṭas, maena γas akken tettmagar-iten s sħber d leeqel, tezga tettağğa deg leħq-is, tettawi tama n wadda iwakken ad d-yebded wexxam-is wa ad terfed lqedd-is gar tezyiwin-is, wa ad ternu deg ccan n yimawlan-is.

Yelda tezweγ zik, deg temzi-s: *«ma d Yelda, lmaħel-n i d-tfak leqraya-ines, yusa-d Mbarek yessuter afus-is»²*. Yedla, asmi teqbel ad teddu d tislit tsemmaħ deg waṭas n tγawsiwin:

Ass-nni asmi qebleγ ad d-dduy d tislit, ġğiy amecwar akk i d-lħiy segmi rsey i tyuri des sdis n tefsutin, armi d-fukkey deg leemer n snat n tmerwin sdis, rniγ sin n yiseggasen mmercaleγ yid-k, seld imi d kečč s timmad-ik iyi-gren ger sin n wagnayen yessefk ad ferney yiwent seg-sen; ad ruħey ad qedceγ s ugerdas-iw ad ttuy tayri-nney, neγ ad sellmey merra cqa-w n tyuri ad as-anfay akken ad ak-zewğey, ad necrek tudert³.

Asentel yecban wagi, zwaj n temzi, mačči d ayen yellan kan deg ungal neγ tira, yella-d yakan deg tmedyazt akked cna. Gef zwaj n temzi akked leetab n teqcict tamectūht yecna Ali Ideflawen yiwet n tezlit anda i d-yeqqar :

Akken kan i-d ger tara

Ad ildi zzerb i tamuylı

¹ . Iħulfan, Op.Cit, p84.

² . Ibid, p50.

³ . Ibid, p24.

*Mugrentt-id s tmucuha**Tid iwumi ur tessin tikli**S zertt deg wuzal teg tirga**Fursen tagnit ur tezri**Temzi tamcumt d nniya**Nutni ad as-d-bnun lemeani**Laewayed nney d lħerma**Ad am-neg laqrar a yelli**Arzent wallen-is di laħya**Tettizwiγ yebka yimi**Imi i d-as-nnan at aya**Ssuq nefra-t ideli**.....¹*

Tirga n Yelda fγent-d d tirga mxalfa, ayen akk i tmenna, ayen akk i tela tettargu yuγal-as d ayen nniđen. Tella tettwali tudert-is d Mbarek maca tettu belli tella twacult, tella tmetti, tella temγart-is... llant laewayed. Akken kan i d-teffey seg tesdawit yelda tettmenni ad tesbedd axxam akked Mbarek.

Taqcict mi tezwej amzun deg lγerba i tella, ilaq fell-as ad heyyi iman-is i tudert nniđen, tin ar ad yilin akked yimγaren-is, ilewsan-is, tinuđin-is. Ilaq fell-as ad tesber i waγas n tγawsiwin acku axxam n medden yewear. Zwaj d amecwar ameqqran, d lebni n uxxam d twacult. Tameγtut akken tebyu tili, tamγart-is tettmuqul-itt s tmuyli nniđen, ur d-yeclie ara deg-s akken tettwali mmi-s. Gef wanect-a ad naf belli tamγart tettmenni ayen yelhan i yelli-s maca tislit-is tettwali-tt d akken tekkes-as mmi-s.

¹. IDEFLAWEN.A., Album Tilemzit, 1986.

2.3. Tameɛtɛt ur nettarew, leqrar-is ad tennebru.

Qqaren-d yella yiwen n uxxam n zik-nni, deg-s tamɣart d mmi-s d teslit-is. Tamɣart-nni d teslit-is am umcic d uyerda neɣ, ugar, am temɣart d teslit. Deg Tmurt n Leqbayel n zik-nni: a wufan tamezwarut d Lalla, tislit-is d taklit kan. Dɣa ulac d acu ur d as-tesubub temɣart i teslit-is d ihwah, akken kan ad as-yeburu mmi-s. Yal tameddit n wass, ad d-tcellef leεgeb, ad as-d-tehku i mmi-s ayen tga d wayen ur teggi, ayen d-tenna d wayen ur d-tenni.

Argaz n uxxam, mmi-s n temɣart, iεewweq d acu ara yeg, d acu ara d-yini? Ad as-yeburu i tmeɛtɛt-is, akken ad tellez yemma-s? Yezmer ad as-yini i yemma-s «*Teccdeɣ a yemma!*»? Yezra d acellef i d-tettcellif yemma-s ɣef leɣyal-is, d yihwaw i tebya ad as-teɣlu, maena seg tama-nniɛden d yemma-s netta, rnu ahat ulac ccekk yella.

Ihulfan d ungal i d-yerran tajmlit i tmeɛtɛt d wayen i tettidir deg tmeti. Qqaren-d at zik: «*argaz d asalas, tameɛtɛt d ajgu alemmas*». Maca, tameɛtɛt-agi yezmer lhal ad t-af iman-is deg yir lihala, ur tufi ara amkan-is deg tmetti.

Gar tulawin-gi i tettwali tmetti s yir tmuyli ad naf tieiqert, neɣ tin ur nettarew ara. Yelda d yiwet seg tulawin-agi. Ayen akk i telmed deg tesdawit, ur tenwi ara ad teɣru yid-s akka : tenwa timetti tbeddel, tuza ɣer zdat. Mi tezra temɣart-is belli ur tettarew ara, teεreɣ amek ar as-tebru:

Ssehracen-t ad ieiwed rrcal send ad ifut lhal skud ttazzallen wayyuren ɣef yixef-is netta werεad i d yella d ababat aladɣa yemma-s jubra iεuffen tislit-is segmi id tekcem s axxam-nsen ɣer tmentilt imi d tedda seg taddart yexɗan tinna-nsen, ɣef sebba dayen n lqed-is amurqiq¹.

Tawacult n Mbarek, yemma-s ĞUHRA, akken hsan belli Yelda d tieiqert, ttnadin amek ara qeneen Mbarek ad ieiwed Zwaj. Ur clien ara deg tmeɛtɛt d wacu ara yeɣrun yid-s acku deg tmetti-nney argaz ur yesei ara leib, d tameɛtɛt i d-yiwi lhal ad tarfed iyebnan. D acu kan ilaq ad d-nebder belli ula d Mbarek tecyeb-it temsalt-agi n dderya. Yebya ad yili d ababat maca ur yezmir ara. Gef wanect-a yenna Mbarek:

“Amek ara am-d-iniy tikwal ixeddem umdan akken yufa, mačči akken yebya di leenaya-m mel-iyi-d ttawil nniɛden i yexɗan wa. Ulac yak? ula d

¹ . *Ihulfan*, Op.Cit., p14.

tiyin n warrac ur day-hwint di sin . amek ara iliy dababat ? amek ara ftiy aha ini-yi-d”¹.

Gas akken tezga tayri yer Yelda d Mbarek maca tamsalt n dderya d aybel, d ayen iwumi ur tezmir tayri ad taf tifat. Mbarek yezga yaḥsel gar yiccer d weksun, akken yaxdem ur d yufi tifat.

Ṣa n yiseggasen segmi kem-uwey ... sa n yiseggasen ul-iw deg cceḥna n ccihwa n uwezyi .ccilakken, ttaray dderk yef yiman-iw sebbzey, ttebbiy, deḥḥimey dixel-iw i wacu? acku ḥemmley-kem nnig n leemer-iw.ur qbiley ad kem-jerḥey, ney ad kem-d-rnuḡ lhemm-iw dayen .lameena dayen eyiy. tewwed-d nnuba-m ad iyi-tegzud byiy ad iyi-teiwneḡ ad d-ṣḥedrey targit-iw n tarwa. Achal ssarmey ad tiliḡ d tayemmat n tarwa-iw? ur umrey s wanect-n tura ihi tmeniy ad tqelbeḡ ad tili tayed d yemma-tsen-fhem iiyi ttxil-m².

Tameṭṭut tezmer ad teqbel ayen yellan ḥaca takna. Gef wanect-a Mbarek yeereḡ amek ara iqennee Yelda akken ad yernu fell-as takna. Yezga iḥekku-as yef tayri i yellan gar-asen, yef takna-agi ara d-yernu: «Maca kem i byiy kan ad tersed fell-i laman ad ken-seuy di snat d lxala-iw ; yiwet ur d-ssukuyay nnig tayed .amen-iyi ur ttruzuy l3ahd i am-fkiy. ad kent-semsawiy am idudan ufus-iw»³. D wagi iwumi qqaren: «yebḡa gar wul d tassa, win sle3qel ad as-yaf ixef-is»⁴, ula d Mbarek akken, akken iḥemmel Yelda, maca yebya ad yili d ababat. Amek ara yexdem?

3. Azal n yidles Amaziḡ deg wungal Iḥulfan

Tasekla timawit taqbaylit, d tin ikesben kraḡ n taggayin: tamedyazt, tasrit, d tin n talyiwin tiwezlanin, inzan, timseeraq, ddeawi..atg. Deg uḥric-a ad d-tili tesleḡt i yiwet gar taggayin n tsekla timawit i yellan deg wungal Iḥulfan n Kaysa Khalifi, d tin i d-yellan s wudem n talyiwin tiwezlanin ; inzan, timseeraq, ddeawi.

Ad neereḡ ad d-nessebgen amek i d-yella usemres n yinzan syur Kaissa Khalifi, ma yeddem-iten-id akken iten-yufa deg tsekla timawit; ney ibeddel-asen, ma yella kra i d-asen-yekkes ney i as-d-yerna, inzan d wid izemmren ad seun sin n yinumak yef way-a ad neereḡ ad d-

¹. Iḥulfan, Op.cit, p.19.

². Ibid, p. 20.

³. Ibid, p.21.

⁴. Inzi seg yinzan imaziyen.

nessebgen anamek amezwaru d unamek uffir n yal yiwen, syin akkin ad d-nebder tagnit n tmenna n yal yiwen.

Seld inzan ššenf wis sin i yef ara d-tili tesleđt d ddeawi, ama d tid n lxir ney d tid n ccer, ad neeređ ad d-nessebgen tignatin n tmenna n yal yiwet, d twuri d talya-nsent. Ma d ššenf wis krađ n talyiwin tukrifin i d-yellan deg tceqquft-a d timseeraq, ad d-nmeslay yef twuri, talya-nsent d tegnit n tmenna. Zik-nni asmi i ulac ttawilat itraren, amek i llan yimdanen seedayen akud-nsen?

Tameddit n wass mi ara d-uyalen si lexla, ttiyimin deg ufrag i ubehri, ma yella di tegrest(cetwa), tezzin-d yef yiri n lkanun ttiyimin ttqeqširen gar-asen, ttawin-d timucuha, mmalen-d timeayin d isefra, d wayen nniđen... Gar wanect-a ttawin-d timseeraq. D acu-tent temseeraq-agi? D kra n yesteqsiyen anda i d-ttweššifen deg-sen tiyawsiwin s lemoun.

Amedya, d acu-tt, d acu-tt: Tamduct idammen iyef d-zzin yezmawen. Tamduct n idammen d lkanun akked tergin yellan deg-s, ma d izmawen d imdanen-nni i s-d-yezzin i lkanun. Gas ma yella mgaradent cwiť gar taddart d tayed, ney gar udrum d wayeđ, iswi-nsent d yiwen: D aseedi n wakud akked usemsed n wallay. Anect-agi irkel d agerruj, di tmura-nniđen ttaken-as azal, tgen-as leqrar.

3.1. Tiwsatin n tsekla deg wungal Iħulfan

Tasekla taqbaylit d tanesbayurt s wayen tegber d tiwsatin d lešnaf, imi rruħ n tsekla d asefru, d tamacahut d inzi d temseeraq... acku d lešnaf-a isedayen tutlayt dayen d nutni i tt-yesnarnayen yer sdat. Aya d ayen yeğğan tasekla-a n teqbaylit ad tili d agerruj ameqqran, yef way-a yessefk yef yal yiwen ad as-d-yefk ayen yezmer akken ad tennerni. Tamuyli-a dayen ad tt-naf yer Alliouï deg udlis-ines: Timsal, Enigmes berbère de kabylie, mi d-yenna: «*Tasekla tamaziyt mačči dayen yezmer yiwen ad yaru s tirni. D agerruj i γ-d-ğğan imezwura ilaq ad yeeređ yal wa deg-ney ad yettef deg-s ciťuħ. Ciťuħ-agi ama d tamacahut ama d asefru ney timseereqt*». Amur ameqqran n temnađin n Leqbayel ttidirent di timawit seg talliyin tiqburin. MAMMERI deg udlis Culture savante culture vécue. Gef way-a, ayen akk i ay-d-yuwđen ass-a, ama d ansayen n lejduđ, d timucuha, d inzan ney d timsaeraq usan-d seg yimi n at zik, seg yimi yer umezzuy; yal tasuta tettağğa-ten-id i tayed, almi i d-uwwđen yer wass-a. Gar wayen i ay-d-yuwđen llant temseeraq, timeayin, inzan, tamedyazt akked tewsatin n tsekla yettfen amkan-nsent deg tudert n umdan aqbayli.

3.1.1. Inzan

Inzan d lemɛun; d leʃnaf n tsekla tamensayt i d-yelhan s ubrid n timawit, d innan i d-ay-d-ḡḡan imezwura nessexdam-iten deg tudert-nney n yal ass. Leʃnaf-a ttemcabin mliḥ ama seg tama n talya d ugbur,ama seg tama n twuriwin, ay-a d ayen yeḡḡan yuɛer usemgired gar-asen. DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*. Lemɛun, d wid i d-yekkan seg tirit n umdan, yeqqar-iten-id win yesɛan tamussni. Tilawin, mi ara nnaɣent, heddrent s lemɛun. BOUAMARA, *Issin asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*. Inzan, s umata, d awal wezzilen yesɛan aṭas n lemɛani. Akken i d-yenna AMARAN deg udlis-is Ula deg wawal...Inzan n teqbaylit: « *inzan, d awal wezzilen di tinawt d tira, yeqqen s tmezla yer tikta, yeskan-d tigzi n umdan d tfelsafit-is di tmeddurt gar-as d tmetti-is*». Inzi d awal awezzlan iweznen. Inzan ttfakkan s tmeɣrut, maca lmeɛna-nseɛn hrawet, tikwal tettas-d d tusridt, tikwal tettas-d d tuffirt. Ad d-naf inzan frurin-d seg tirit n tudert n umdan.

Deg wungal *Ihulfan*, nufa-d aṭas n yinzan, llan wigad i d-tenna tmarut, yiwad n iwudam. Ayen yettfen lwelha-nney deg yenzan-agi, belli cudden akk yer isental i d-nebder deg tazwara : lhif, ndama, tamuḥqranit, tagmatt, temzi akk d wayen yeɛnan temeṭṭut s umata.

Ut	Inzi
01	A baba wten-ay a mmi ɛeqlen-ay
02	Ur yeqqars uyeddid, ur nyilen waman.
03	Ihi tiyita n ukeccuḍ, wala tin n ublaḍ
04	D aɛaned n tnuḍin i yenyan argaz ur yuḍin.
05	Meḥsub yemmut ilindi , ifuḥ aseggas-a.
06	Γli-d a tabexsist s imi , ma yella rrbeḥ s yiyimi
07	Awal d azlaf mačči d aɛlaf
08	Tenbec temɣart tiymest, iḍal-d yiymes.
09	Ad tṭsey s ukmac, ad ččey aḥbac, wala zzhir n yimcac
10	I yežran d win yewten d win yettewten
11	Tislit d umeksa ma ḡdaḍen, wiss d anwa i ḡdaḍen
12	Amerkanti rnu-as, agellil ḡas kkes-as.

13	Aydi n taddart, wala lqayed n tmura
14	Ulaç ttabux mebla times.
15	Awal n uqerred iqellae ablaç
16	Yyak win ur nesçi kra yesça rebbi , win yesçan rebbi ur t-ixus kra.
17	Anda yella uçdaw-ik i yella umdakkal-ik.
18	Iruh ad d-yawi, yettwawi
19	Ma yenteç ttwaezlent ma nsusem ttwazzgent
20	Mara ciben i teiben

Akken i d-nemmeslay yakan deg wayen yezrin, asemres n yinzan deg tsekla tatrart yuy atas n wudmawen. Ula deg tira n Kaysa Xalifi, yemgarad usemres-nsen seg usatal yer wayeç. Yal asatal tekkat amek ara s-d-tessekcem inzi i t-iwulmen ilmend n teginit n tmenna akked tikli n tsiwelt d tedyant yerzan yal awadem. Deg wayen nwala nekkni, hat-a s umata ayen yerzan tira n yinzan yur tmeskart-a:

Inzi d inaw n uwadem: da teggar-d inzi deg udiwenni gar sin n yiwudam. Md: *«ata-n tura d acu i d-thekkud? Mehsub yemmut ilindi, ifuh aseggas-a, yak? d acu i kem-yewwin yer wayen ifuten? D acu i tetteffzeç awadi, d llazuq n yilindi!uff... »*¹.

Asisen n tidmi n uwadem: da inzi yesskan-d acu yettxemmim uwadem d wamek ittmeyyiz tilufa deg wallay-is (amek yessenfali d yiman-is). S yinzi nezmer ad nissin tidmi n uwadem d wamek yettwali ddunit. Md: *«imi tezga tettawi dima tama taneddayt, tettsusum ula d nettat. Tessusem ur d-terri awal. Texser-as tneyyalt, ur teclie ma ryant ney zzant»*².

Asisen n uwadem: inzi da yesskan-d kra n tulmisin n uwadem ilmend n kra n teginatin deg tedyant n wungal. Md: *«ur sqeneent deg wannim-nni(...) byant ad tettent kan, ad ttaswent, ma d lxedma xaçi. Ad mmagent am uçar amezwaru, ur yettsukku, ur yetthukku»*³.

¹ . *Ihulfan*, Op.Cit., p.23.

² . Ibid, p.32.

³ . Ibid, p.64.

Aselħu n tsiwelt: da inzi yedda d tsiwelt, yuħal d inaw n uwadem i d-yettmeslayen deg uħris. Md: «*a ya rrbeħ-iw, ihi tiyyita n ukeccuħ wala tin n ublaħ*»¹.

Tamuħli n uwadem ħef wayeħ: da yeskan-d ayen idemmu uwadem ħef wayeħ, ama deg wayen ixeddem, ama deg wayen yettxemmim. Md: «*yezga yesduqqus-iten, yettini-yasen: «ħli-d ay abexsis s imi, ma yella rrbeħ s yiħimi*»².

Inzi d azwel : ħur Kaysa Xalifi, inzan ur llin ara d azwel i wungal, lamaena d izewlen inaddayen i yixfawen yellan deg-s. yettak-d tikti tamatut i wayen ara yeħrun deg yixef-nni. Md : «*ur yuksan ħed i t-yuyen*»³, «*iħšel uxlul di lyiħa*»⁴.

3.1.2. Timseeraq

D ššenf gar lešnaf n tesrit tamensayt, yesean azal meqqren deg tmetti n yal agdud n ddunit. Timseeraq, d turart anda i yessefk ad d-naf tiririt ħef usteqsi yellan⁵. Dayen timseeraq d tid i d-yettilin d asteqsi n unecreħ anda nessutur i wabeaħ ad d-yefk tiririt⁶. Deg snat n tbadutin-a ieeddan ad naf belli timseeraq tebna ħef usteqsi yuħwaġen tiririt. Tamuħli-a, ad t-id-naf dayen ħer GENEVOIS i d-yebder Djellaoui deg udlis-ines *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit: «timseeraq d yiwen n ššenf n tsekla, i d-yettasen ħef talħa n tefyar wezzilen, yesean inumak d uffiren tebna ħef usteqsi d tiririt, tessugut deg yiswi-ines s unerni n tmusniwin*»⁷. Agdud amaziħ am yigduden nniħen, ula d netta yefka azal meqqren i ššenf-a n tsekla tamensayt. Imi ad d-naf timseeraq gtent ħer imaziħen am wakken llant ħer tsekliwin tigraylanin nniħen, dayen ur mgaradent ara deg ugbur-nsent ħef tid n yigduden nniħen. Ad d-naf azal-a n temseeraq d win i d-yettbanen s wallus-nsent akked urešši-nsent, imi d aya i tent-yeġġan ad illint d ššenf n tsekla mačči d allal n turart d useeddi n lweqt kan. Timseeraq ur mgaradent ara ħef lešnaf nniħen n tsekla timawit imi kif kif amek i d-ttwaxedment, i ttemsawadent akked wamek i ttwaħrazent⁸.

Deg udlis n *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit* tabadut i as-yefka DJELLAOUI i ššenf-a n temseeraq d ta:

¹. Iħulfan, Op. Cit., p.26.

². Ibid, p.56.

³. Ibid, p.9

⁴. Ibid, p.29.

⁵. Larousse, 1995, p148.

⁶. Larousse, 1983, p310.

⁷. GENEVOIS.H, cité par DJELLAOUI.M, Op.cit, p.51.

⁸. BASSET.A., *Essai sur la littérature des Berbères*, Editeur : Ibis Press. Année, 1920, p120.

“Timseeraq d yiwet n tewsit nniḍen si tewsat n tsekla tamensayt n teqbaylit, yaṣ cbant inzan d lemḍun di kra n tulmisin n talya, abeḍda tewzel n tefyar, maca mgaradent fell-asen deg waṭas n tulmisin nniḍen, tulmisin-a i tent-yeḡḡan ad wwdent d tawsit n tsekla yennekmalen, d tawsit yettewreṣṣan yef kra n trekkizin n wegbur lakk d talya, i tt-issemgaraden yef tewsat nniḍen. Rnu yer waya ayen, i d-icudden yer-s n twuriwin tetteḥwiḡi tmetti taqbaylit, di talliyin-nni yezrin”.¹

Seg tbuda, i d-fkan yinegmayen-a, ad d-naf belli əd lent tmuḡliwin-nsen. Imi tibudaya mallent-d belli timseeraq d tawsit n tsekla yennekmalen yesean azal meqqren deg tudert n ugduḍ aqbayli. Timseereqt d tin i d-yettasen s talya n yinnan iwezlanen, yebnan yef talya n usteqsi, yesean lmeena yeffren, yuḥwaj tiririt ama d tayawsa neḡ d tigawt. Timseeraq d aḥric seg yihricen n wurar ibedduḥ s yinaw n tazwara « Macahu »². Timseeraq; tikwal ttwasexdament am wakken d allal n taywalt anda tessawaḍ kra n yizen yesean azal. Ṣṣenf-a yettuḡal yer talliyin-nni n teglest, imi yella sexdament am wakken d tazwert (s-yes ibedduḥ) taqsiḍt neḡ tumgist. Seg way-a ad naf belli timseeraq d ṣṣenf aqbur n tsekla. Timseeraq n leqbayel, d tid i yettwasnen s tlata n yiferdisen igejdanen; d allal n taywalt, d talya tamazlayt n udiwenni ḍayen timseereqt tettaḥsab d allal adelsan³.

Ihi, seg tbuda-a, i d-nebder yakan ad nefhem belli ṣṣenf-a n temseeraq; d tin i d-yettilin s umata d adiwenni gar ugraw n yimdanen. Acku ilaq ad yili win ara d-yinin timseereqt, d win ara d-yeslen (d win ara inadineḡ yef tririt). Ṣṣenf-a yettas-d s talya n usteqsi wezzilen, yettrajun tiririt. Ay-a d ayen yetteḥwaḡen asexdem n wallay d truḡi uqerruy. Maca yaṣ akka tettiḡi d tagnit n unecreḡ, i d-yessemlalayen lehbab d imawlan anda seḍḍayen lewqat d teswiḍin igerrzen wa gar-asen. Timseeraq ttwaḥsabent d allal n unecreḡ d turart gar yimdanen anda i d-yettban uswir n ṡerci-nsen.

Timseeraq neḡ timsefra i yerra s talya n yisteqsiyen, i icudden yer yidles-nneḡ. D urar ara d-yawin abayur i yal win ara t-yeseun, zemren ad t-uraren sin n medden. Yiwen ad isteqsay, ḍya ma yufa-d tiririt rrebeḡ a tafat, ma ulac ad as-yefk winna-nniḍen tiririt iwatan. D urar i yezmer ad yurar umeqqran neḡ umezyan, ur yettwaxdam ara kan i useḍḍi n lweqt, maca d win n tmussni d usnerni n tzemmar n umdan.

¹. DJELLAOUI.M., *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007. p. 49.

². DUJARDIN.C. L., *Op.cit*, p. 163.

³. HADDADOU.M.A., *Introduction a la littérature berbère*, 2009, pp.76-80.

Timseeraqt txulef inzi, ttawin-tt-id yimdanen iwakken ad uraren, ad walin lahraca-nsen s anda tessawed. Inzi, d awal i d-ttawin mi ara d tezzi temsalyt yecban tin ideg llan. D awal i yellan yakan, nnan-t-id imezwura.

Ut	Timse3raqt
01	yekkat ugeffur nedduri ddawa-s.
02	yeyyar yezzedmar war ma yenteq-d ! dacu-tt, d acu-tt ?
03	yettili yid-neɣ yal mara neɣu ad nečč, maca ur t-ntett ara, dacu-tt ?
04	a yemma i yeezizen am tasa, eḡḡ-iyi axir d mmi ur zriɣ ad zewḡey azekka, ad d-uyalen d aɛdaw-im
05	kerbey ssut n teyratin, ass-a d irgazen i iteddun

3.1.3. Tameayin

Ger tama n yinzan akked timseeraq ad naf d aɣen deg wungal-agi atas n temeayin. Amgired yellan gar temeayt d yinzi belli tameayt meqqret ma d inzi wezzil, mectuh.

Qqaren-d asmi d-yefka Rebbi amdan d uyersiw yeedel-iten deg wachal ara ddren : argaz 40 n yiseggasen, ayyul 40 n yiseggasen, aydi kif kif 40 n yiseggasen yenteq uyyul yenna-as: «iwumi sriɣ i 40 n yiseggasen, nekk sbeḥ meddi d aɛebbi? atan ad fkey 20 n ssna i umdan». yuyal yenteq-d uydi yenna: «acuyer ara ddrey 40 n yiseggasen, nekk segmi ara d-kkrey d aseglef war aḥbas?Atan ula d nekk ad fkey azgen seg tmeddut-iw i umdan ». Teqqim ihi akken, armi d amdan i iteddren ugar-nsen¹.

Akken nwala, ula d tim3ayin i yellan deg ungal-agi cbant inzan deg lemeani. Azal-nsent yusa-d yef wayen yeeanan lhif. Akken i d-as-yenna uyyul deg temeayt-agi: «Iwumi sriɣi 40 n iseggasen, nek sbeḥ meddi d aɛebbi?». Tudert n Yelda akked Mbarek d tin ur nesei azal acku ulac dderya. Ayyul ur yehwaj ara 40 n iseggasen acku ddunit-is akk d aɛebbi. Ddunit n ihumfan akked yiyeban awi-d kan ad tiwzil, ulayyer, teyzi n laemer.

Asmi ara yili umdan deg laemer anasli i d-as-yefka Rebbi, ad yefhem ad yeg yella d ilemzi, ad ietteb atas, ad yecbu ayyul. Asmi ara yekcem deg win n uydi, ad yettmeslay war ma

¹ . Ihulfan, Op.cit, p.240.

yettēdday wawal-is am win yesseglafen, ad yebcu aydi. yer tama n laēmer, llant temēayin yer lahraca:

Yemṭawel yiwen n wass yizem d umdan anwa i izemren, yal yiwen yenna i wayeḍ d nekk i izemren ugar-ik, armi tt-fkan nnan ad nemmay ad d-tbin tidet. Dya acu ara yexdem umdan, yenna-as i yizem: «heqqa ur d-wwiy ara lḡehd-iw yid-i, rḡu-yi ad t-id-awiy». yerra-as-d yizem: «yerbeḥ ad k-rḡuy », yuḡal umdan yenna-as: «awwah ugdey ad ruḥey ad t-id-awiy ad ak-d-afey treweḍ». Dya imir-nni yenna-as yizem: «ax kref-iyi ihi ma tyiled ad rewley seg-k!». Mi d-yeggra yizem yettwarez, yuza yur-s umdan yenna-as: «hatan zemrey ad xedmey deg-k acu byiy! nniy-ak-d d nekk i izemren kter-ik!»¹.

Tameayt-agi ttawin-tt-id yer lahraca. Mi ara yili yiwen yeḥrec yezmer ad yaweḍ s ayen yebya, maci s lḡehd. Win yessnen ad yessexdem aqerru-is ad yaweḍ leby-is. Seg tama-agi nezmer ad d-nini belli ungal *Ihulfan* yerra tajmilt tameqqrant i yidles amaziḡ, yessekkfel-d ayen yellan d agerruj ayen yellan d awal yuḡal d tira.

3.1.4. Tamedyazt

Tamedyazt, d yiwet n tewsit gar tewsatn n tsekla s wazal-is deg tmetti taqbaylit. Ay-a yettban-d imi llan aṭas n yimeskaren i qeddcen deg wannar-a, ad d-nebder gar-asen: BOULIFA, MAMMERI, BOUNFOUR, DJELLAOUI, YACINE, NACIB..., akken llan kra n yiberraniyen i yuran dayen fell-as am: ZUMTHOR, HANOUTEAU d SAVIGNAC. Tamedyazt d ayen i yettḥulfu umdan deg tudert-ines n yal ass. D tin i d-yettawi s wallal n timawit, s wawal iweznen yeṣfan, neḡ tamedyazt d awal zeddigen n umdan. Tawsit-a d tin i isenden s tuget yer usemres n yifyar, tettak azal meqqren i talya. Inagmayen i yuran yer tewsit-a, temgarad tmuyli-nsen deg wayen yeenan beṭṭu-ines. Llan wid i tt-yebḍan yer sin am SALHI deg udlis-is *Etudes de littérature Kabyle*, yenna-d: «Tamedyazt tesa sin n leṣnaf ferzen, tin yettwarun, d tin yettwacnan»². Akken llan wid i tt-yebḍan yer waṭas n leṣnaf, am DJELLAOUI. Tamedyazt taqbaylit, tesa aṭas n leṣnaf: Tamedyazt n tyemmat, Azuzen, Aserqes, Tamedyazt n lweqt n uxeddim, Tamedyazt n lfuruḥ, Tamedyazt n umēzber akked Tmedyazt tadiyanit.

¹. *Ihulfan*, Op. Cit., p. 93.

². SALHI.M.A., *Etudes de littérature Kabyle*, Achab, 2011, p.51.

Deg wungal *Ihulfan*, ad naf tamedyazt tet̄tef amkan yes̄ean azal ƣer tama n yinzan, timsēraq akked temēayin. Ayen akk i d-yellan deg ungal-agi seg tama n tira yella-d ƣer tama n isental i ƣef i d-neh̄der deg tazwara. Ama d inzan, neƣ d ayen nnīden fkan-d afud i tira n wungal i d-yellan ƣef lh̄if, iƣeblan akked wayen i d-yezzin ƣer tmēt̄tut s umata. Ʀer imslayen n tmedyazt i d-yellan deg wungal *Ihulfan* ad naf:

I senfan n medden d agraw ww̄den neƣ eeddan mraw d ayetma i ara qqimen.

Ma yessenfel uglim ini, fīhel abbaēd ad t-id-yini, imi leib deg yixemmimen

Ilaq ula dazedgan ad t-neksēb lqedd d zzin ur ten-id-ūhessēb wala aƣuru s yidrimen¹.

Akken nettwali, awal-agi yussa-d ƣef tegmat. Qqaren wat zik: «*atmaten d atmaten, tasebbūd̄t tefreq-iten*». Awal-agi ƣef tegmat yella-d d asentel deg tudert n Yelda. Seg wasmi i d-iban uƣbel n dderya, lh̄if i deg tettidir d Mbarek, t̄us belli kra n watm-as bedden tamuƣli-nsen. Zgan ttwalin-tt s tamuƣli tamectūht, tamuƣli n tmuh̄qranit. Ur byin ara ad tebru, ad d-tuƣal s axxam. Ad naf d ayen asefru nnīden:

Ayen akk i d-yettilin, i d-yellan tamentilt-is d kēč̄ ay amdan

A win yenƣan, yezlan

Atmaten yes-k meadan

Lkerh d tism̄in ik-ilan

Tufīd-ten fell-ak ur nudan²

D asefru i d-yellan ƣef umdan s umata. D amdan i d sebba n yiwen i d-īderrun, ayen akk yellan d lh̄if, d aƣbel, d cwal yettas-d sƣur umdan acku yēdmēe di lh̄eq n wiyad̄. D amdan i ikēč̄men ƣer watmaten, i d-yettawin cwal ƣer twaculin. Limer amdan yet̄tef am̄diq-is s lahna d talwit tali ulac trād, ulac amennuƣ deg ddunit.

¹ . *Ihulfan*, Op.cit., p.178.

² . Ibid, p.180.

Llan kra n yisefra i d-yettwabedren deg wungal anda tamarut tenna-d; «akken i d-yenna umedyaz». Seg tama-agi, tamarut texdem asefru gar tacciwin: «muqel tiyita ansi ak-d-tekka, ad tafed d sidi Bnadem». «Sidi Rebbi d lqədra, ur yelli ara deg-s tḥlam». Isefra-agi ad ttwaḥsaben d amyeḍres acku tamarut tewwi-ten-id syur umedyaz ameqqran MAΣTUB Lwennas deg tezlit «tissirt n ndama»¹.

Tajmilt nniden deg wayen yeenan tamedyazt tuyal i Ccix Muḥend Ulḥusin i yiwen mi t- yesteqsa acu ara yeḍfer ma yella d tidet ney d tazallit. Yentaq yur-s ccix: «ma yebya ad yeḍfer- itent di snat dayen yelhan, ma yebya ad yeḍfer yiwet kan, axir ad yefren tidet». Ccix iwala belli gar tzallit d tidet, bnamem ad yeḍfer tidet acku yezmer ad yili yiwen yettzalla maca ur yesei ara tidet.

4. Assayen igreḍrisanen deg wungal Iḥulfan

Ma nmuqel tarrayt s wacu i d-tebder inzan, d usatal deg tegra yal yiwen deg-sen, nezmer ad negzu yiwet n temsalt: tira n yinzan deg *Yiḥulfan*, tga assay awuran s ubrid n tgerḍrisant gar yinzi (afellaḍris) akked d yinaw n wungal (addaḍris). Assay-a yessawed ad yezdi akked uḍris n wungal ayen icudden yer tsekla timawit d wayen yellan deg-s ama d anamek, ama d tatuski, ama d idles, i yefkan udem d amaynut i talya-a n yinaw. Ay-a akked wayen i nezmer ad d-nessken da, anda ara d-nbeyen amek i d-yella wassay agerḍrisan gar yinaw n yinzi d win n wungal.

Akken nwala yakan, Genette deg tarrayt-is, yessemgared gar sin wazunen n useḍres: amezwaru d azun yerzan assayen yezdin sin ney ugar n yidrisen, am tebdert, ameeeen, takerḍa, d tesyilt, wis sin d azun yerzan assayen n usuddem icerken aḍris d wayed, nesea *alsiley*, yerza aḍris s timmad-is, d *uḥaki*, yerzan ayanib n uḍris. Fer Genette, tabdert, ameeeen d tkerḍa d talyiwin s way-s nezmer ad neeqel aḍris aqbur dixel n uḍris amaynut. Fer kraḍ n talyiwin-a, nezmer ad nernu tasyilt i d-yessumer Annick Bouillaguet.

Ma nuyal yer tira n yinzan d wamek i ten-id-teddem Khalifi deg wungal *Iḥulfan*, ad naf talya-nzen tuy tin tebdert: tuget n yinzan ay tessemres, nezmer ad ten-neeql deg tira-ines imi tger-iten gar tucrar, llant tneqqidin. Ay-a yakk yeskan-d belli mačči d inaw-is. Rnu yer-s tessezwaray-iten-id s tenfaliyin am: *amek yeqqar yinzi, yezga yettini, yezga fell-as yinzi i d-yeqqaren, akken yenna uyerda*. Rnu yer way-a, yal mi ara d-tebder inzi, ad d-tini d acu-tt tewsit-ines. Gas akken drus maḍi n yinzan i d-tebder war tucrar, maca yeshel ad ten-yeeqel yiwen, imi talya-nzen ur tebbdel ara.

¹. MAETUB Lwennas, *Tissirt n Ndama*, Album 1985.

Ma d assay i izemren ad yili gar yinzan akked tira n Kaysa Khalifi, nwala deg-s iwakken ad tesnerni aḍris-is, tessemres inzan. Tikwal akken ad d-teglem kra n tegnit, tikwal-nniḍen akken ad d-tessisen awadem d wamek yettxemmim. Llant tikkwal anida i tessemres iwakken ad tesnerni tasiwelt, mebla ma nettu tahuksi d unamek ifazen i d-terna i yinaw-is.

Taggrayt

Awal i d-newwi da yef yinzan deg wungal *Ihulfan* n Kaysa Xalifi nessawed yes-s ad d-nesken yiwet n tulumist n tira-ines. Akken i d-nenna yakan, asemres n isental; Zwaj n temzi, tameṭṭut ur nettarew ara, tagmat, tamɣart akked teslit-is akked leewayed n tmetti taqbaylit s umata d ayen yetṭfen lwelha n tmarut deg tira-ines.

Nwala dayen asemres n yinzan, tamedyezt, timseɛaraq, timeayin yella-d s waṭas n yiberdan, ɣas akken talɣa ay uyen deg wungal d tabdert. Inzan ttwaeqalen s talɣa-n sen d unamek ay d-wwin i uḍris ungalen. Aḍris n tmeskart yezḍa assayen akked yinzan s ubrid n unkaz, d yiwen n ubrid i d-igellun s usnulfu yersen yef wayen yellan d amensay.

Maca, ayen nezrew da mačči d alqayan. Aṭas n yinzan i mazal uklalen tasleḍt iwakken ad neseu tikti tamatut yef twuri-n sen d tezrirt ay sean deg lebni n unamek amatu n wungal.

Llan dayen aṭas n yiferdisen iḍrisanen, i d-tugem seg tsekla tamensayt, ay tessemres deg tira-ines. Iferdisen-a akken i ten-nwala, uklalen ula d nutni tazrawt, ara d-yesbeynen azal-n sen d twurwin-n sen deg wungal. Am yinzan, iferdisen n tmacahut neɣ n wumyi, snernan tira n Xalifi, yelha ma yessukk-iten yiwen yef uyerbal akken ad iwali d acu n yinumak s way-s d-glan deg tira-ya.

Taggrayt Tamatut

Taggrayt tamatut

Di tezrawt-a neereḍ ad nexdem tasleḍt tasentalent i wungal amenzu n Kayssa Khalif i d-yeffyen deg useggas n 2016 iwumi temma «*Ihulfan*». Iwakken ad d-nessebgen isental-agi i d-tewwi yef Tayri, Zwaj n temzi, tamettut ur nesei dderya, Tamɣart d teslit-is, tagmat akked wayen yeenan leewayed. D isental i nettidir yal ass deg tmetti-nney, neereḍ nexdem tasleḍt tasentalant i wungal-a deg-s nessawed nesebgen-d isental-a dayen yeqqnen yer tillawt d tudert tanmettit. Ihi amahil-nney yelha-d akka:

Deg yixef amezwaru newwi-d awal yef tewsit n ungal d wamek i t-id-sbadun yinagmayen, nerna nmeslay-d yef tlallit n wungal aqbayli, newwi-d awal yef tameddurt n tmarut Kaysa Khalifi, nerna nexdem-d agzul i wungal *Ihulfan* .

Ma yella deg yixef wis sin, nexdem tasleḍt tasentalant i wungal-agi, anda ara naf tamarut Kaysa Khalifi tewwi-d awal yef yiyeblan ideg tteicin yemdanen di tmetti, abaeda di lweqt-agi. Tamarut thedder-d yef tayri d taggara n win i d-titebeen, maca ad naf dayen tessexdem isental inaddayen anda i d-tewwi awal yef wayen i tettidir tmettut : zwaj n temzi, dderya (tamettut tieiqert), iyeblan yellan gar temɣart d teslit-is. D anect-a iwumi nexdem tasleḍt s telqayt deg yixef-agi. Isental-agi d ayen yellan deg tudert n yal amdan, d ayen i d-yezzin i tmetti taqbaylit, zedyen di laewayed-nney.

Deg yixef wis sin newwi-d awal yef umkan ney azal n tmettut deg tmetti taqbaylit, nsefhem-d d acu i d tasentalant. Seg tama n usentel, atas n tlufa i tɥuza Kaysa deg tirmis-tamenzut deg ssef-a n tira. Am wakken dya iger tamawt usdawan Kamal BUEMARA i asigan tazwart i wungal-a. Tebda-tt-id seg snat n twaculin i tesa Yelda, anda deg yal yiwet yella win i tthemmel ayendin; Mennad deg tmezwarut d Mbarek deg tis snat. Tuɣal yer uqeyyem n wazalen n tmiddwa ney n tdukkli, dima s yisem n Yelda i d-ibanen d tawudamt tagejdant n wungal seg tama n twetmin. Acku seg tama n yiwetman, ula d imeyri ad ifaq d Mennad i d asad n teqsit. Yuklal ay-a dya akken ilaq. S way-a, ad nawed yer wayen i d-ibanen d asentel nniḍen iweqmen n wungal, imi yuzzel atas wawal fell-as deg wullis.

Tban-d tettewɥuza Kaysa seg yiwen n wudem n temsirit tazririt i tettwali deg ddunit-a. Dya, yal imeyri ara idillen yef tektiwin i d-yellan yef tferrawin ticebhanin, yezmer kan ad yeddu yid-sen. Nnig n tuffirt d ccbaḥa n tira i d-irennun tizedt n tyuri, seg tikkelt yer tayed tefka Kaysa idrisen i waṭas n tlufa-nniḍen; ama d ansayen, d tussna, d tamussni ney anecreh.

Seg tama nniḍen, newwi-d awal γef isental i d-tewwi Kaysa Khalif deg wungal *Iḥulfan*. Ayen yeenan tira, newwi-d awal fell-as anda i d-nufa belli tamarut tugem-d seg yidles amaziγ atas n tγawsiwin : inzan, tamedyazt, timseeraq, timeayin.

Ihi, γer taggara nessawed ad nzer tamuγli n Kaysa Khalifi γef yiyeblan d-yeylin γef tmetti, am trewla, maca nettat d tin i d-yussan mgal-nsen, am lbaṭel i iḍerrun deg-s .

Ihi, nessaram leqdic-agi-nney ad yili d allal n lemawna i tezrawin i d-iteddun, tin γer-s ad nger tiγri i yinelmaden n tutlayt d yidles amaziγ, ad rren lwalha-nsen γer wayen yura Mḥand Askur, acku yerna-d amaynut γer tsekla tamaziγt, d win yekkatén ad yesnulfu di tsekla tamaziγt, ad yesseḥbiber fell-as. D leqdic γef tutlayt tamaziγt. Asirem-nney di tezrawin i d-iteddun ad nkemmel deg unadi s telqayt γef umaru-agi i d-yufraren, i d-yessebagnen leḥmala-s i tutlayt n tmaziγt d tγuri, d useḥbiber fell-asant .

Tiybula

Tiybula

Idlisen

1. ADAM.J.M., *Les textes: types et prototypes: récit, description, argumentation, explication et dialogue*, Paris, Nathan, 1992.
2. ARAGON Louis, *Les Cloches de Bâle*, Denoel, Paris, 1934.
3. BARHTE Ronald, cité par GOLDENSTEIN Jean-Pierre, *Lire le roman*, Boek, Bruxelles, 2005
4. BASSET.A., *Essai sur la littérature des Berbères*, Editeur: Ibis Press. Année, 1920
5. BUNFOUR.A., *Introduction à la littérature berbère 1.la poesie*, PEETERS, Paris, LOUVAIN, 1999.
6. DJELLAOUI.M., *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007.
7. DUJARDIN.C.L. *Des mères contre les Femmes*, éd Bouchene algerie, 1991.
8. FANON.F., *Sociologie d'une révolution (L'an V de la révolution algérienne)*, François Maspero, Paris, 1972.
9. GALLAND.P., *Acte du 1er Congrès des cultures méditerranéennes d'influences arabo-berbère*, éd. SNED. 1973.
10. GENETTE.G., *Introduction à l'architexte*, Paris, Seuil, 1979,.
11. HADDADOU.M.A., *Introduction a la littérature berbère*, 2009.
12. HANOTEAU.A., *Poésies Populaire de la Kabylie du Jurjura*, texte kabylie et traduction, imprimé par ordre de l'empereur à l'imprimerie impériale, Paris, 1867.
13. MEROLLA.D., *de l'art de la narration tamazight (berbère)*, éd. PEETERS, PARIS-LOUVAIN, 2006.
14. MONIQUE.C.C.et FRANCŒUR.A., *Larousse Grand dictionnaire Encyclopedique*, Tome 9, Ed librairie larousse, Paris, 1989.
15. OULEBSIR.F., «la poésie féminine en Kabylie: le cas de Messaad Himi (1892-1979), une poétesse chanteuse de la région d'Ath Mlikeche, 2009».
16. REUTER.Y., *Introduction à l'analyse de roman*, Armond Colin, 3 edition, Paris, 2005.
17. REUTER.Y., *Introduction a l'analyse du récit*, Ed Dumod, Paris, 1997.
18. REUTER.Y., *Introuduction à l'analyse de roman*, Paris, Armond collin, 2011.

19. RICHARD.J.P., *L'Univers imaginaire de Mallarmé*, Seuil, coll. «Pierres vives», 1961.
20. SALHI.M.A., *Etudes de littérature Kabyle*, Achab, 2011.
21. SALHI.M.A., *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, 1. yef tsekla d tyuri, edition Tira, bgayet, 2015.
22. SALHI.M.A., *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, 2. *Tayuri n tneqqist d usefru*, Ed Tiza, Bgayet, 2015
23. TZVETAN.T., *Poétique de la prose*, Paris, Le Seuil, 1971
24. YACINE.T., *Recueil de poésies Kabyles*, awal, Paris, 1990.

Imagraden

25. MOURICE.E., «Les approches thématique et mythocritique», in *Quebec Français*, N 65,1987.

Tizrawin

26. AMEZIAN.A., *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle :Du genre au procédé*, DEA.
27. AMEZIANE.A., *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, Thèse de doctorat Langues, Littératures et Sociétés, Dirigée par Abdellah BOUNFOUR, Présentée le 15 décembre 2008.
28. BELLAL.N., *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de magistère, Option Littérature, Sous la direction de Monsieur Kamal Bouamara, Université A. MIRA de Bejaïa Faculté des Lettres et des Langues Département de Langue et Culture Amazighes,2011-2012

Imawalen

29. *Le petit Larousse*, Librairie la rousse, Paris, 1998.
30. SALHI.M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'Odysee, Tizi wezzu, 2012.
31. TODOROV.T.et DUCROT.O., *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, 1972.

Tizlatin

32. AT MANGUELLET Lewnis, *Tajmilt*, album 1992
33. IDEFLAWEN.A., Album Tilemzit, 1986.
34. MAETUB.L., *Tissirt n Ndama*, Album 1985.

Adiwenni

35. Adiwenni d BARBIERE Nicole deg uymis n *la dépeche de kabylie*.i d-ifyen ass n 17 Mai 2008.
36. Adiwenni d LASHEB Remdan deg uymis n *la dépeche de kabylie* id yefyen ass n 28 juin 2009.

Tansa

37. ABROUS.D., «la littérature Kabyle» in, <http://www.centrederechercheberbere.fr/litteraturekabyle>
38. BERDOUS.N., in <http://www.depechedekabylie.com/contribution/26625-le-roman-kabyleentre-hier-et-aujourd'hui.html#XkBX6ffgOUrSUwg8.99>.
39. COLLOT.M., «le thème selon la critique thématique», in : communication, 47, 1988, variations sur le thème, pour une thématique, pp.79-91 (www.persee,Fr/doc/comm_0588_8018_1988_num_44-1-1707,09:49/20-04- 2017)
40. DERIVE.J. et BAUMGARDT.U., Littérature orale africaine, revues ‘ela’ 2008-n26-ela02362, Sb 17, in: <https://www.erudit.org> .
41. GHEZALIS.S., *L’ambigüité de l’aventure démocratique des femmes algériennes*, Paris, IFRI, 2004.
42. HACHLOUF.B., “La femme et le développement au Maghreb. Une approche socio-culturelle”, *Afrika Focus* 7(4). doi: <https://doi.org/10.21825/af.v7i4.5853>.
43. https://www.dicocitations.com/definition_littre/38550/Roman.php?id_variante=119941#:~:text=Histoire%20feinte%2C%20%C3%A9crite%20en%20prose,Le%20roman%20de%20Mahomet: